



APO
KALIP
SIS

APOCALIPSIS

VERSION VASCA DEL

Dr. D. MANUEL CELAYA

APOCALIPSIS

7.519

Etcheberdian

1964'ko Oslavoaren

2^o

Lasotatár berram

Euskal Biblioteka Labayru



1016270

RELIGIÓN / N. 53

Sote'han kovanen Janni, surkaltrale
bikkein eta jehovai, biota biotaa

Mamel beliga

EL APOCALIPSIS

EL APOCALIPSIS

Versión de la Vulgata Latina, por el
Doctor Don Félix Torres Amat, bajo
los auspicios del Rvdo. Don Zacarías
Martínez, Obispo de Vitoria

Traducido al vascuence por:
Manuel Celaya

*Edición realizada por la Caja de Ahorros
Municipal de San Sebastián
1964*

APOKALIPSIS

Irakaslari Felix Torres Amat Jaunak,
Latiñez'ko Bulgata'tik edertu edo erde-
raztua, Gazteiz'ko Gotzai Agurgarri
Zakarias Martinez Jaunaren aztiantzez

Manuel Zelaya'k
euskeratua

NIHIL OBSTAT
Marcelo Gastañaga

IMPRIMATUR
San Sebastián 25 de Abril de 1964
Ldo. S. Panizo
VIC. GENERAL

DEPOSITO LEGAL S. S. 432—64

ITZAURREA

On Manuel Zelaya, nere erritar sendagille ospetsu eta agurgarria datorkit itzaurre baten eske. Baietz esan diot berealaxe. Eta oso pozik gañera. ¿Nola besterik erantzun?

Bai. Zelaya jauna joandaneke illabeteetan, Apokalisis euskeratzen ari zan bitartean askotan etorria da nere despatxura. Bere kezkek agertzen zizkian.

Zelaya sendagille jaunak larogei ta bost urte ditu. Oraindik pizkorra dago baño urteak urteak izaki eta bere langintzarako "poliki-poliki" ate guztiak itxi dizkate, oraindik adimenez guziz argi eta soin osasuntsu dagolarik...

¿Bai? Nik nere bideak arkituko dizkiat —esan du berekiko Don Manuel Zelayak.

Eta nundik asiko eta Apokalisis euskeratzen ari etzitzagun ba... Ez nolanaiko lana agure batentzat. Agurea esan det esan nai ez nuelarik. Eredu bikaiña Zelaya zarra gaurko gazte eta gazte ez diran askorentzat.

Gauza batek batez ere bildurtzen zuan gure medikua. Juan Ebanjelariak Apokalisisen, bere itzak aldatzen dituanentzat egiten dituan oar eta madarikazio ikaragarriak. Ori zeukan beti gogoan.

Orra or Zelayaren kezkarik aundiena. Baño bera bezelako borondate oneko gizonarentzat ez daude oar oiek idatziak. Juan Ebanjelariaren madarikazioz zero kanpotik dago. Alegindu da makiñabat. Konbertzazioan erabiltzen ez ditugun itz asko bait daude Apokalisis'ean. Gañera Zelaya jaunak euskaltzale apal bat besterik ez du jotzen bere burua.

Euskera maitaleak askotan mugitu ditu Testamentu Berriak. Gipuzko Diputazioko liburutegiko buruzko kajan ondo gordeta dago Lizarraga'ren Testamentu Berriko ale bat. Sarritan erabiltzen degu esku artean Lizarraga'ren liburu au, benetan erakusgarriya dalako.

Rochelan, Prantzian 1574'garren urtian atera zan liburu au. Juana, Naparroko erregiña eta Prantziko Enrike laugarrenaren amak agindu zuan Testamentu Berria euskeratu zedilla. Lizarragak erabiltzen duan euskera lapurtarra da. Joskera atsegiña oso Lizarraga'rena. Baño nik liburu onetzaz esan dezakeana baño askoz obetoago Mitxelena ta Villasantek esana dute. Lizarraga apaiz katoliko izatetik kalbinisteta pasatu zan. Eta kalbinista zan itzulpena egin zuanian.

Emeritzagarren gizaldian Lizarraga'ren edizione berriak azaldu ziran, osoan edo atalka. Bost Baionan, bat Prantziko Tolosan, beste bat Parisen. Oetatik bat, San Markosen Ebanjeliyoa, Vinson euskaltza-

leak atera zuan, eta au ez beste danak protestanteak —anai protestanteak esango genuke gaur— argitalduta.

Beste protestante batek, Pierre Urte, Donibane Lobitzun'goa, amazaspi gizaldi bukaera edo emezortziko asieran, Lizarragak asitako lana bukatu egin bear zala eta Testamentu Zabarra euskeratzen asi zan. Baño Genesis'en ogei aurreneko kapituluak bakarrik itzuli zituan. Bere bukatu gabeko lan au Lord Mac Clesfield liburuzale ingelesak dauka gordeta.

Emeretzigarren gizaldian Testamentu Berria zaitan askotan itzuli zan. Jorge Borrow, ain esaguna izandu zan Don Jorgito protestanteak, Oteiza mediku gipuzkoarrak itzulitako Evangelioa San Lucasen guisan (Madrid, 1838) atera zuan.

Londres'ko protestanteak asko lagundu zioten Don Jorgito'ri. Oteiza medikua ere protestantea zan noski.

Emeretzigarren gizadi erditik aurrera, Londres'ko Idazteun Alkartea zala bitarteko, euskerazko Testamentu Berriko atalak asko azaldu ziran. Vigouroux'ek ogeitalau aña kontatzen ditu. Traduzio abek katoliko zintzoak idatzi zituzten, eta Luis Luziano Bonaparte prinzipiak euskeraren dialetoaren aldeak ikasi nairik bultzatu zituan. Baño Londres'ko Idazteun Alkarteak protestante erara, notarik edo oarpenik gabe, atera zituan itzulketak abek danak.

Esan bearra dago Luis Luziano Bonaparte'ri asko lagundu ziotela bere asmoan Duvoisin kapitan doni-

bandarrak eta Aita Jose Antonio Uriartek. Oek biak, ez dago zer esanik, katoliko zintzo-zintzoak.

Gañera Duvoisin kapitanari zor diogu aurren-aurrena Idazteun oso-oso euskeratuta. Aita Uriarte'k ere euskeratu zuan Idazteuna oso-osorik, baño etzuan izan argitaratzeko zoria. Orain Aita Villasante uzte det dabillela Uriarte bere anai prantziskotarraren lana argitaratu nairik. Merezi du benetan. Aita Uriarte'ren orijinala Gipuzkoako Diputazioan dago, Bona parte prinzipearean paper artian.

Duvoisin kapitanaren lanak aprobetxatuz Londres'ko Idazteun Alkarteak beste zortzi edizione ere atera zituan. Markos, Lukas eta Juan Santuaren Ebanjelioak. Alkarte orrek berak agertu zuan Buenos Aires' en 1877'garren urtean Lucas Santuaren Ebanjelioa gipuzkoeraz.

Esan zadan baita ere emeretzigarren gizaldi erdialde arte, etzala agertu Liburu Santuko atalik katoliko erara. Baionako gotzai batek Lizarraga'ren itzulpenaren aurka Juan Haraneder apaizari eginerazi zion beste traduzio bat katoliko erara. 1770 garrenian bukatu zuan Haranederrek bere lana. Baño 1855'garren arte etzan itzulpen au agertu. Urte orretan Harriet apaizak Baionan publikatu zuan zerbait orraztuta.

Lerro auek idazten ari naizen unean dankat eskue-tan traduzio orren ale bat. Don Julio de Urquijo'ren liburutegikoa da. Harriet apaizak Aizkibel'i —savant linguiste et bascophile— eskeñia.

Azkoitiar ospetsuak bere letra txiki eta garbian —langille purrukatu baten letra— auxe ipiñi zuan Harriet'en opal-itz ondorenean:

“La crítica razonada que se me pedía por el autor que arriba firma, se verá en el cuaderno de mi correspondencia literaria a la carta “larga, larga” que le escribí el día 29 de setiembre de 1856, donde se ven los defectos del primer capítulo de San Mateo que trato de corregir, y véase lo que digo de la traducción. José Francisco de Aizkibel”.

Egia auxe. Mateo Santuaren aurreneko kapitulua Aizkibelen oarrez bete agertzen da.

Eta onera irixtean nola ixillik eduki Aita Raimundo Olabide jesuitaren Itun zar eta Berria? Bilbon agertu zan 1958'garrenian, Aita Etxebarria jesuitak ondo baño obeto zaitutako itzulpen batean.

Ona emen, irakurle, aizkenik, eskuan daukazun Zelaya'ren Apokalisis'ko itzulpena. Biotz-biotzez eskeintzen diot nere erritar agurgarriari itzaurre auxe. Euskeraren alde jokatu dutenen artian bere izena gertatu dedilla opa diot.

José de Arteche

ADVERTENCIA IMPOR-
TANTE

“Apocalipsis”, es una palabra griega que significa “Revelación”. Este libro fue escrito por el Apóstol San Juan en su destierro de la isla de Patmos, ya que en ella le fueron hechas estas revelaciones.

Como su escritura está en forma de misteriosas oscuridades y con una sintaxis a la que no estamos acostumbrados, su traducción y estilo, tanto al euskera, como a cualquiera otra lengua, se presta a difícil comprensión, ya que el traductor, no debe ni en caso de duda, dar al texto traducido una interpretación personal, sino limitarse a una traducción lo más literal posible, respetando todas las palabras, sin

BEAR BEARREZKO
OARPENA

“Apokalipsis”, gerkera itz bat da, eta esan nai du “Agerpena”.

Liburu au, Deun Juan Apostoluak idatzi zuan Patmos'ko ugarteko atzerrian zegola, bada an bertan egin zizkioten agerpen oek. Bere idazpena, eskutudun illuntasunez egiña dagonez, eta sintaxis edo itz joskera, guretzat oitura gabekoa danez, bere itzulpena eta bereziko itz egikera, ulerkaitza bai da, berdin euskerantzako, baita beste edozein izkerantzako ere, bada itzultzalleak, naiz uste gabeko ezpaia izan, ez luke bere giza atzaldu bear idazteun-esaria, baizik itzuli, alduan aña itz-itzez, itz guztiak adeituaz, batere alde-utsi

prescindir de ninguna, ni sustituirlas por otras, así como los tiempos y modos de la conjugación, los puntos y comas, las letras bastardillas, los subrayados, etc., pues cuando figuran en el texto, alguna significación habrán de tener, aunque sea desconocida por el traductor; no obstante, podrá modificarse la forma de las oraciones gramaticales, adaptándolas para su mejor comprensión al euskera en su sintaxis, pero sin alterar las ideas, absteniéndose de interpretar su sentido con criterio personal. De lo contrario, el traductor incurriría en las sanciones con que se amenaza en los versículos 18 y 19 del Capítulo 22 de este mismo Libro, a quienes añadieren o quitaran alguna palabra del texto de esta Revelación.

No obstante el Apocalipsis, encierra en muchos de sus capítulos, cosas muy edificantes, y así decía San Dionisio, Obispo de Alejandría y una de las grandes lumbresas del siglo XIII: "El Apocalipsis, es tan admirable como poco conocido, porque aunque yo no entiendo sus

gabe eta beste batzuekin ordeztu gabe, baita adeitu ere aditzan aditz-jokoan aldiak eta erak, kulatz-arrastak, izki zearkiak, lerro azpiko marrak, eta abar, bada idazteun-esarian agertzen diranean esan naien bat izango dute, naiz itzultzallearentzat ez jakina izan, alaz ere, gramatika edo eliztiyan, izkintza aldatu liteke euskeran itz-joskera egokitzeke, itzak obeto ulertzeko asmoan, baño bere gisako gogoian atzalpena eta esa-kizuna alde batera utsi-rik.

Bestela, itzultzallea ogen-egingolitzake Liburu onen bertan 22'garren atalako 18 eta 19'garren zatitxoetan agertzen diran zigorkadetan, Agerpen onen idazteun-esarian itzik geitu edo kentzen dutenantzat.

Alaz ere, "Apokalipsis'ek" bere atal askotan gordetzen ditu ongire bidezko gauzak eta ala diyo Deun Dunixi, Alejandria'ko Obispo, eta III'garren gizaldiko gizon jakintsuenetakoak: "Apokalipsis, ain gelgarriya da, gutxi esaguna bezin, bada naiz bere itzak, neretzat ulerkaitzak

palabras, conozco no obstante, que bajo su oscuridad y profundidad encierra grandes sentidos, y haciendo más caso de la fe que de la razón, los creo tan elevados sobre mí, que no es posible alcanzarlos".

izan dirren, alaz ere, esagutzen det, bere illun-tasunez eta sakontasunean, gogamen aundiyak gordetzen dituala, eta ain nere gañetik sinistenditut, siñestasunez, arrazoiari gañetik, ez dala egikorra neretzat iritaitzerik".

- 1—Revelación de Jesucristo, la cual *como hombre* ha recibido de Dios *su Padre* para descubrir a sus siervos cosas que deben suceder presto: y la ha manifestado a *su Iglesia* por medio de su Angel enviado a Juan siervo suyo.
- 2—el cual ha dado testimonio, de ser palabra de Dios, y testificación de Jesucristo, todo cuanto han visto.
- 3—Bienaventurado el que lee *con respeto* y escucha *con docilidad* las palabras de esta profecía: y observa las cosas escritas en ella, pues el tiempo *de cumplirse está cerca*.
- 4—Juan a las siete Iglesias del Asia *menor*, Gracia y paz a vosotros de parte de aquel que es, y que era, y que ha de venir: y de parte de los siete espíritus que asisten ante su trono.
- 5—y de parte de Jesucristo, el cual es testigo fiel, primogénito o *el primero* que *resucitó* de entre los
- 1—*Jesukristoren agerpena*, Jaungoiko bere Aitarendik gizon bezela *artu duana*, bere *jopuari erakusteko*, laister jatorri bear *duten gauzak*: eta bere Eleizari aitortu dion bere Aingeruen bitartez *bidalduta*, Juan bere *jopuari*.
- 2—*señek ziñaldu duan*, Jaungoikoan itz egiña *dala* eta *Jesukristoren ziñalpena*, *ikusituan* gauza *gustiyak*.
- 3—*Zorioneko iragarpen onen esanak* beakurrez irakurtzen eta samurtasunez entzuten *duana*: eta bertan idatzitako *gauzak oartzan duana*, bada betetzeko aldia urbil da.
- 4—*Juan'ek Asia txinkienetako zazpi Eleizari*, Ederkuntza eta pakea *zueri*, danan, zanan, eta etorri bear *duan kez*, eta bere errege aulki aurrean *aurkeztutako zazpi gogoan kez*.
- 5—*Eta Jesukristoren kez*, *zeiñ ziñaldari zintzoa dan*, lenbizi *sortutako edo illen artetik* lenbizi ber-

muertos y soberano de los reyes de la tierra; el cual nos amó, y nos lavó de nuestros pecados con su sangre.

6—y nos ha hecho reino y sacerdotes de Dios Padre suyo: al mismo la gloria y el imperio por los siglos de los siglos: Amen.

7—Mirad como viene sentado sobre las nubes del cielo y verle han todos los ojos, y los mismos verdugos que le traspasaron o clavaron en la cruz. Y todos los pueblos de la tierra se herirán los pechos al verle: Si por cierto: Así será.

8—Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin de todas las cosas, dice el Señor Dios, que es, y que era, y que ha de venir, el todopoderoso.

9—Yo Juan vuestro hermano y compañero en la tribulación y en el reino de los cielos, y en la tolerancia por Cristo Jesús: estaba en la isla llamada Patmos por causa de la palabra de Dios y del testimonio que daba de Jesús.

piztuzana eta ludiko erregen gorenekoa; zeinek maitagiñuzen, eta garbitu giñuzen gure obenetik bere odolakin.

6—eta egin dizkigu errege-lurraldi eta Jaungoiko bere Aitaren Apaizak: eta berari aintza eta agimena gizaldi eta gizaldietan: Alaxe.

7—Ikusi zazute nola datorren ortzeko odei gañean eserita, eta begi guztiak ikusi bearکو dute eta birrindu edo gurutzean iltzatuzuten erailak berak ere. Eta ludiko erri guztiak ikusi ala, zaurituko dituzte bularrak: Bai Benetan: Alaxe izango da.

8—Ni naiz Alfa eta Omega, gauza gustiyan asiera eta amaia, diyo Jaungoiko Jaunak, dana, eta zana, eta etorri bear duana, guztiz altsuna.

9—Ni Juan, zuen anai eta naigabetako lagun eta zeruko erreinuan eta jasatsunean Kristo Jesusen gatik: Patmos deritzen zaion ugartean negon Jaungoikoan itzez eta Jesukristok ematen zuan ziñaltzez.

10—Un día de domingo fui arrebatado en espíritu, y oí detrás de mí una grande voz como de trompetas.

11—que decía: Lo que ves, escríbelo en un libro: y remítelo a las siete Iglesias de Asia, a saber, a Efeso y a Smirna, y a Pérgamo, y a Tiatira, y a Filadelfia, y a Laodicea,

12—Entonces me volví para reconocer la voz que hablaba conmigo: Y vuelto vi siete candeleros de oro:

13—Y en medio de los siete candeleros de oro vi a uno parecido al Hijo del hombre o a Jesucristo, vestido de ropa talar ceñido a los pechos con una faja de oro:

14—Su cabeza y sus cabellos eran blancos como la lana más blanca, y como la nieve, sus ojos parecían llamas de fuego,

15—Sus pies semejantes a bronce fino, cuando está fundido en horno ardien-

10—Igande egun batean go goaz eraman nindute, eta nere atzetik entzun nuan turuta bezelako aboska aundi bat.

11—esaten zuala: Idatzi zazu liburu batian ikuztendezuna: eta bidalduzazu Asia'ko zazpi Eleizetara, jakiñez, Efeso'ra, eta Smirna'ra, eta Pergamo'ra, eta Tiatira'ra eta Sardis'ra, eta Filadelfia'ra, eta Laodisea'ra.

12—Orduan itzuli nintzan nerekin itz egiten ari zan aboska nabaritzeko: Eta itzulita ikusi nituen zazpi urrezko zutargi:

13—Eta zazpi urrezko zutargiyan erdiyan ikusi nuan giza Seme antzeko norbiat, edo Jesukristo, jantzi luze bat jantzirik, eta bularrak urrezko gerriko batekin gerrikatua:

14—Bere burua eta bere illadiak artille zuriya baño zuriya goak ziran, eta elurra bezelakoak, bere begiyan sugarrak ziruditen,

15—Bere oñak labe gartsuan galdatutako burdin-ori urguri antzekoak, eta be-

te, y su voz como ruido de muchas aguas:

- 16—Y tenía en su mano derecha siete estrellas; y de su boca salía una espada de dos filos: y su rostro era resplandeciente como el sol de mediodía.
- 17—Y así que le vi, caí a sus pies como muerto. Mas él puso su diestra sobre mí, diciendo: No temas: yo soy el primero y el último: o el principio o el fin de todo.
- 18—Y estoy vivo aunque fui muerto; y ahora he aquí que vivo por los siglos de los siglos, y tengo las llaves o soy dueño de la muerte y del infierno.
- 19—Escribe, pues, las cosas que has visto, tanto las que son, como las que han de suceder después de estas.
- 20—En cuanto al misterio de las siete estrellas, que viste en mi mano derecha, y los siete candeleros de oro: las siete estrellas son los siete ángeles de las siete Iglesias; y los siete candeleros son las siete Iglesias.

re aboska, ur euragi zarata bezelakoa:

- 16—*Eta bere eskuian zazpi izar zeuzkan; eta bere aotik irtetzen zan, bi ertz zorrotzezko ezpata bat: eta bere arpegiya eguerdiko eguzkiya bezin ditziraduna zan.*
- 17—*Eta ni, ikusi bezin, zerraldo erori nintzan bere oñetara il da bezela. Baña nere gañean bere eskuia jarri zuan, esanez: Ez bildurtu: ni naiz lenbizikoa eta azkenekoa, edo guztiyen asiera eta amaia:*
- 18—*eta bizirik naiz il izana arren; eta orain ona emen gizaldi eta gizaldietan bizi naizela, eta eriotzan eta gaiztokiko giltzak edo jabe naiz.*
- 19—*Idatzi itzazu, bada, ikusi dituzun gauzak, bai diranak, eta oen ondoren izango diranak ere.*
- 20—*Nere eskuian ikusi ziñuzen zazpi izar eta zazpi urresko sutargiyan ziñezkaia: Zazpi izarrak zazpi Eleizaren zazpi aingeruak dira: eta zazpi zutargiyak zazpi Eleizak dira.*

CAPITULO II

BIGARREN ATALA

- 1—Escribe al Angel de la Iglesia de Efeso: Esto dice el que tiene las siete estrellas en su mano derecha, el que anda en medio de los siete candeleros de oro:
- 2—Conozco tus obras y tus trabajos, y tu paciencia, y que no puedes sufrir a los malos: y que has examinado a los que dicen ser apóstoles, y no lo son: y los has hallado mentirosos.
- 3—Y que tienes paciencia, y has padecido por mi nombre, y no desmayaste.
- 4—Pero contra ti tengo, que has perdido el fervor de tu primera caridad
- 5—Por tanto, acuérdate del estado de donde has caído: y arrepiéntete, y vuelve a la práctica de las primeras obras: porque si no, voy a ti, y removeré tu candelero de su sitio, si no hicieres penitencia.
- 6—Pero tienes esto de bueno, que aborreces las acciones de los Nicolaitas,

- 1—*Idatzi zaiozu Efeso Eleizako Aingeruari: Au ezaten du bere eskuian zazpi izarrak dauzkanak, urresko zazpi zutargi erdiyan dabillanak:*
- 2—*Zure lanak esagunak ditut, eta zure ariketa, eta zure jasatazuna, eta gaiztorik ezin eramandezula, eta aztertu dituzula bere buruari apostoluak dirala esatean dutenari izan gabe: eta gezurtiyak agiri dituzula.*
- 3—*Eta badezula jasatasuna, eta nere izenangatik min izandezula, arunatu gabentanik.*
- 4—*Baña badet zure aurka, lenbizikoa goimaitasunaren adorea galdu dezula.*
- 5—*Beraz, gogoratu zaitte zer egoeratik erori zeran: eta damutu zaitte, eta itzuli zaitte lenbizikoa lanan egikerara: bestela, laizter nua zugana, eta negarbidetu ez baziña, zure zutergiya bere tokitik aldutuko det.*
- 6—*Baño au badezu onez, Nikolaitarren egiñari go-*

que yo también aborrezco.

7—Quien tiene oído, escuche lo que el Espíritu dice a las Iglesias: Al que venciere yo le daré a comer del árbol de la vida, que está en medio del paraíso de mi Dios.

8—Escribe también al Ángel de la Iglesia de Smirna: Esto dice aquel que es el primero y el último: que fue muerto y está vivo:

9—Sé tu tribulación y tu pobreza, si bien eres rico *en gracia y santidad*; y que eres flasfemado de los que se llaman judíos, y no lo son, antes bien son una sinagoga de Satanás.

10—No temas nada de lo que has de padecer. Mira que el diablo ha de meter a alguno de vosotros en la cárcel para que seáis tentados *en la fe*; y sereis atribulados por diez días. Sé fiel hasta la muerte. Y te daré la corona de la vida eterna.

rrotua diyozula, nik ere gorrotua diotela.

7—*Entzumena duanak, entzundezala Gogoak Eleizari esaten diona: Garaileari nik jaten emango diyot Jaungoikoan atsegin-baratza erdiyan dagon bizmenan zuaitzetik.*

8—*Eta Smirna Eleizeko aingeruari ere idatzi zaiozu: Au diyo lenbiziko eta askeneko danak: illa zala eta bizirik dagona.*

9—*Badakizkit zure naigabe eta zure beartazuna, aberatza zera baizik onespenez eta deuntasunez: eta birautu zaitutela bere buruari judatararak dirala esaten dutenak, eta ez diranak, baizik Satanás' en judar eliza-balderna bat dirala.*

10—*Ez zazula batere bildurrik euki izango dezun miñangatik. Begira zazu deabruak zuen arteko bat edo bat espetxera sartuko duala ziñeztazunen ziltzatzeko, eta amar eguneko naigabetasun izango dezute, Izan zaitte zintzo eriotza arte, eta amaigabeko bizmenan bures-tuna emango dizut.*

11—Quien tiene oído, oiga lo que dice el Espíritu a las Iglesias. El que venciere, no será dañado por la muerte segunda.

12—Asimismo al Ángel de la Iglesia de Pérgamo escribele: Esto dice el que tiene *en su boca* la espada afilada de dos cortes:

13—Bien sé que habitas en un lugar donde Satanás tiene su asiento: y mantienes *no obstante* mi nombre, y no has negado mi fe. Aun en aquellos días en que Antipas, testigo mío fiel, fue martirizado entre nosotros, donde Satanás mora.

14—Sin embargo, algo tengo contra ti: y es, que tienes ahí secuaces de la doctrina de Balaam, el cual enseñaba a *el Rey Balac* a poner escándalo o tropiezo a los hijos de Israel, para que *cayesen en pecado* comiendo y comiendo la fornicación:

15—Pues así tienes tú también a los que siguen la doctrina de los Nicolaitas.

16—Por lo mismo arrepiéntete: cuando no, vendré a

11—*Entzumena duanak, entzundezala Gogoak Eleizari esaten diena. Garai-lea, ez da kaltetuko bigarren eriotzen gatik.*

12—*Berdin Pérgamo Eleizeko Aingeruari idatzi zaiozu: Au esaten du bere aolan bi ertzeko ezpata zorrotza daukanak.*

13—*Ondo dakit Satanasek bere jartokiya duan lekuan bizi zerala: eta alaz ere nere izena eutsitzendezu la eta ez dezula ukatu nere ziñestazuna. Batez ere, Satanás bizi dan tokiyan, nere ziñaldari zintzo Antipas, zuen artean atsekabetu zuten egun aietan.*

14—*Alaz ere, zure aurka badet zer edo zer: eta da or badituzula Balaan'en irakaskintzan jarrailleak, zeñnek errege Balak'iri erakusten zion Israeleko semeari gaiz bide edo beaztopabide ipintzen, obenen erori zitezen aragikeritza jan da janez:*

15—*Bada alaxe dauzkatzuzuk ere Nikolaitaren irakaskintzan jarrailleak*

16—*Orregatixe damutu zaretz: bestela laister eto*

ti presto, y yo pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17—El que tiene oído escuche lo que dice el Espíritu a las Iglesias; Al que viniere dárele yo a comer un maná recóndito, y le daré una piedrecita esculpido un nombre nuevo, que nadie lo sabe, sino aquel que la recibe.

18—Y al Ángel de la Iglesia de Tiatira escríbele: Esto dice el Hijo de Dios, que tiene los ojos como llamas de fuego, y los pies semejantes al bronce fino.

19—Conozco tus obras, y tu fe y caridad, y tus servicios, y paciencia, y que tus obras o virtudes últimas son muy superiores a las primeras.

20—Pero tengo algo contra ti: y es que permites a cierta mujer Jezabel, que se dice profetisa, el enseñar y seducir a mis siervos, para que caigan en fornicación, y coman

rriko naiz zugana, eta beren aurka jasartuko det nere ao'ko espatakin.

17—Entzumena duanak entzun dezala Gogoak Eleizeari esaten diyona: Garaileari eskutatuko mana edo ontzetiko joki bat jaten emango diyot, eta emango diyot arrikozkor bat izen berri bat otalluta, inork ez dakiyana, aritzen duanak baizik.

18—Eta Tiatira Eleizako Aingeruari idatzi zaiozu. Au esaten du Jaungoikoen Semeak, begiak su-garrak bezelako dituala, eta oñak burdin-ori urguri antzekoak.

19—Esagutzen ditut zure lanak eta zure zihnesmena, eta goimaitasuna, eta zure joputz eta jasatasuna, eta zure lanak edo onbi-deak azkenekuak lenbizi-koak baño gaindikoak dirala.

20—Baño zure aurka badet zer edo zer: eta da alako emakume bati Jezabel, bere buruari iragarle esaten diona, nere jopuari irakasten eta lilluratzen utsitzen diozula aragike-

de las cosas sacrificadas a los ídolos.

21—Y hele dado tiempo para hacer penitencia: y no quiere arrepentirse de su torpeza.

22—Yo la voy a reducir a una cama; y los que adulteran con ella, se verán en grandísima aflicción, si no hiciesen penitencia de sus perversas obras:

23—Y a sus hijos y secuaces entregaré a la muerte, con lo cual sabrán todas las iglesias que yo soy escudriñador de interiores y corazones: y a cada uno de vosotros le daré su merecido. Entretanto os digo a vosotros,

24—Y a los demás que habitais en Tiatira; a cuantos no siguen esta doctrina, y no han conocido las honduras de Satanás o las profundidades, como ellos llaman, yo no echaré sobre vosotros otra carga.

25—Pero guardad bien aquello que teneis recibido de

ritzan erori ditezen eta Jainkoazunari opaldutako gauzak janditezen.

21—Eta negarbidetzeko asti alotza eman diyot: eta ez du damutu nai bere zakarkeriaz.

22—Nik oe bakar batera aldatuko; eta berakin emaztordetzen dutenak, atsekabe aundiyetan ibilliko dira, beren lan dongean negarbiderik egiten ez badute:

23—Eta bere seme eta jarraileak eriotzari ukañiko dizkiot, zerekin eleiza guztiyak jakingo dute bere barren eta biotzen azterzalle naizela, eta zuen bakoitzari, bere irabaziya emango diyot. Bitartean zuei ezaten dizutet.

24—Eta Tiatiran bizi zeraten gañe antzekoari; irakas-kin oni jarraitzen ez diotenari, eta Satanasen saskontasunak edo berak deritzen dioten barrenditasunak esagutu ez dute nari, ez det nik zuen gañera bezte astirik botako.

25—Baño ondo zaitu zazute Jaungoikoandik artu de

Dios hasta que yo venga a pedirte cuenta.

- 26—Y al que hubiese y observado hasta el fin mis obras o *mandamientos*, yo le daré autoridad sobre las naciones,
- 27—y regírlas ha con vara de hierro, y serán desmenuzadas como vaso de alfarero.
- 28—Conforme al poder que yo tengo recibido de mi Padre: darele también el lucero de la mañana.
- 29—Quien tiene oído, escuche lo que el espíritu dice a las Iglesias.

CAPITULO III

- 1—Al Angel de la Iglesia de Sardis escríbele también: Esto dice el que tiene a su *mando* los siete espíritus de Dios y las siete estrellas: Yo conozco tus obras y qué tienes nombre de viviente y estás muerto.
- 2—*Despierta, pues*, sé vigilante, y consolida lo restante de tu *grey*, que está para morir. Porque yo

zutena ni *etorri dedin arte* artu emanak garbitzera.

- 26—*Eta garaileari, eta azken arte nere lanak* edo aginduak *bete dituanari, nik endarrien gañeko almena emango diyot.*
- 27—*eta burnizko zartakin arautu bearako ditu, eta ontzigillen edontzia beze-la apurtuko dira.*
- 28—*Nere Aitaren almena artudetan arauz: goizeko izarra ere emango diyot.*
- 29—*Entzumena duanak, entzun dezala gogoak Eleizeari ezaten diyona.*

IRUGARREN ATALA

- 1—*Idatzi zaiozu Sardis Eleizako Aingeruari ere: Au ezaten du zazpi gogoak eta zazpi izarrak bere aginbidean dauzkanak; Nik zure lanak esagutzen ditut eta biziztun'en izena dezula eta il da zaudela.*
- 2—*Bada esnatu zaitte, eta ernai egon, eta itzeko dagon zure artaldetik, osatu zazu gelditzen za-*

no hallo tus obras cabales en presencia de mi Dios.

- 3—Ten, pues, en la memoria lo que has recibido, y aprendido y obsérvalo, y arrepíentete. Porque si no velares, vendrá a ti como ladrón, y no sabes a qué hora vendré a ti.
- 4—Con todo, tienes en Sardis unos pocos sujetos, que no han ensuciado sus vestiduras: y andarán conmigo en el cielo vestidos de blanco, porque lo merecen.
- 5—El que venciese será igualmente vestido de ropas blancas, y no borraré su nombre del Libro de la vida, antes bien le celebraré delante de mi Padre y delante de sus ángeles.
- 6—Quien tiene oídos, escuche lo que dice el Espíritu a las Iglesias.
- 7—Escribe asimismo al Angel de la Iglesia de Filadelfia: Esto dice el Santo y el Veraz, el que tiene la llave del nuevo rei-

zuna. Bada ez ditut nik nere Jaungoikoan aurrean arkitzen osatuak zure lanak.

- 3—*Euki zazu, bada gogoan artu dezuna, eta ikasi dezuna, eta legegin zazu, eta damutu zaitte. Bestela ernai ez baziñake, lapurra bezela etorriko zaitzu, eta ez dakizu ser ordutan etorriko naizan zuzana.*
- 4—*Danadala, badituzu Sardis'en gizaki gutxi batzuek, beren jantziyik sikindu ez ditutenak: eta zeruan nerekin ibilliko dira, zuriz jantzita, irabazi dutelako.*
- 5—*Garailea berdin, jantzi zuriyakin jantzirik izango da, eta ez det agelduko bere izena bizmenen Liburutik, baizik, nere Aitaren eta bere aingeruen aurrean ospatuko det.*
- 6—*Entzumena duanak, entzundezala Gogoak Eleizeari esaten diena.*
- 7—*Onelaxe idatzi zaiozu Filadelfia Eleizako Aingeruari: Ala diyo Deun eta Egizaleak, David'en errege lurraldi berriko giltza*

no de David: el que abre,
y ninguno cierra: cierra,
y ninguno abre:

8—Yo conozco tus obras. He aquí que puse delante de tus ojos abierta una puerta, que nadie podrá cerrar: porque *aunque* tú tienes poca fuerza o *virtud*, con todo has guardado mi palabra o *mis mandamientos* y no negaste mi nombre.

9.—Yo voy a traer de la sinagoga de Satanás a los que dicen ser judíos, y no lo son, sino que mienten: como quiera que yo les haré que vengan y se postren a tus pies: y entenderán *con eso que yo te amo*.

10—Ya que has guardado la doctrina de mi paciencia, yo también te libraré del tiempo de tentación que ha de sobrevenir a todo el universo para prueba de los moradores de la tierra.

11—Mira que vengo luego: mantén lo que tienes de *bueno en tu alma*, no sea

daukanak: irikitzen duanak, eta inork ez du itxizten: itxi eta ez du inork irikitzen:

8—*Nik esagutzen ditut zure lanak. Ona emen zure begiyen aurrean ipiñi nuala ate bat irikita, inork ezin itxiko duenik: baño naiz zuk kemen edo onbide gutxi izan arren, olaz ere nere itza eta nere aginduak gorde egin dituzu eta ez dezu ukatu nere izena.*

9—*Nik ekarriko ditut Satanasen judar-eliza-baldernatik, judarrak dirala esaten dutenak, eta ez diranak, baizik gezurra esaten dutela: nai bezela etorri araziko ditut zure oñetan aozpeztu ditezen: eta orrekin ulertuko dute maite zaitutela.*

10—*Nere jasatasunen irakaskintza begiratu dezun ezkeroz, nik ere zaituko zaitut ludiako biztanle agerbidez, gaudi guztiyan gertatu bear duan ziltza alditik.*

11—*Begira zazu aurki natorrela: eutsi zazu zure animan onezko dezuna*

que otro se lleve tu corona.

12—Al que venciere, yo le haré columna en el Templo de mi Dios, de donde no saldrá jamás fuera: y escribiré sobre el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios la nueva Jerusalén, que descende del cielo y viene o trae su origen de mi Dios, y el nombre mío nuevo.

13—Quien tiene oído, escuche lo que dice el Espíritu a las Iglesias:

14—En fin, al Angel de la Iglesia de Laodicea escribirás: Esto dice la misma verdad, el testigo fiel y verdadero, el principio o causa de las criaturas de Dios.

15—Conozco bien tus obras, que ni eres frío, ni caliente: ¡ojalá fueras frío o caliente!

16—Más por cuanto eres tibio, y no frío, ni caliente estoy para vomitarte de mi boca:

17—Porque estás diciendo: Yo soy rico y hacendado,

ez dezala besten batek eramán zure burestuna.

12—*Garailea, Jaungoikoan Elizako zutarríya egingo det nundik inoiz kanpora aterako ez dan: eta bere gañean idatziko det nere Jaungoikoaren izena, eta nere Jaungoikoan iriko Jerusalem berri, zertukan jertzitzen dana, eta datorren edo bere jatorriya nere Jaungoikoangatik dakarrenan izena eta nere izen berriya.*

13—*Entzumena duanak, entzun dezala Gogoak Eleizeari esaten duana:*

14—*Azkenez, Laodizea Eleizako Aingeruari idatziko diozu: Au esaten du egi berberak zinaidari zintzo eta egizkoa, asiera edo Jaungoikoan irazakiyan zorkunengatik.*

15—*Benetan esagutzen ditut zure lanak, ez zerala ez otz eta ez beroa ere: ¡Obena otza edo beroa baziñake!*

16—*Baña epela zeranez, eta ez otz eta ez beroa ere, nere aotik zu okatzeko nago:*

17—*Esaten ari zeralako: Ni aberatza eta euki aundi-*

y de nada tengo falta: y no conoces que eres un desdichado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

18—Aconséjote que compres de mi oro afinado en el fuego, conque te hagas rico y te vistas de ropas blancas, y no se descubra la vergüenza de tu desnudez, y unge tus ojos con colirio para que veas.

19—Yo a los que amo, les reprendo y castigo. Arde, pues, en calor *de la gloria de Dios* y haz penitencia.

20—He aquí que estoy a la puerta *de tu corazón*, y llamo: si alguno escuchare mi voz y me abriere la puerta, entraré a él y con él cenaré, y él conmigo.

21—Al que venciere, le haré sentar conmigo en mi trono: así como yo fui vencedor, y me senté con mi Padre en su trono.

*koa naiz eta ez det eze-
ren bearrik: eta ez dezu
esagutzen zorigailtz bat
zerala, eta errukigarriya,
eta beartsua, eta itsua,
eta billua.*

18—*Aolkatzen dizut erosi dezazula sutan osatutako urrea, zerekin aberastu eta jantzizaitte zeu jantzi zuriyakin eta ez dedilla agiri zure billoiztasunen lotsagarrikeriya, eta igortzi zure begiyak begi-urakin ikusi dezazun.*

19—*Nik maitedituanak jazar-tu eta zigortu egitenditut. Sutu zaitte bada Jaungoiko aintzan arretan eta eginzazu negarbidea.*

20—*Ona emen zure biotzeko atean nagola, eta deitzen det: Iñorik entzungo baluke nere aboska eta atea irikiko balikit, bere ngana sartuko naiz, eta berekin apalduko det, eta berak nerekin.*

21—*Garaileari, nere errege-aulkiyan jarri araziko, diyot nerekin: ni garaile izan nintzan bezela, eta nere Aitarekin jarri nintzan bere errege-aulkiyan.*

22—El que tiene oído, escuche lo que el Espíritu dice a las Iglesias.

CAPITULO IV

1—Después de esto miré: y he ahí que en un éxtasis, vi una puerta abierta en el cielo: y la primera voz que oí como de trompeta que hablaba conmigo, me dijo: Sube acá, y te mostraré las cosas que han de suceder en adelante.

2—Al punto fui elevado o arrebatado en espíritu: y ví un solio colocado en el cielo, y un personaje sentado en el solio:

3—Y el que estaba sentado, era parecido a un piedra de jaspe, y de sardia o granate: y en torno del solio un arco iris de color de esmeralda.

4—Y alrededor del solio veinticuatro sillars: y veinticuatro ancianos sentados, revestidos de ro-

22—*Entzumena duanak, entzundezala Gogoak Eleizeari esaten duana.*

LAUGARREN ATALA

1—*Onen ondoren begiratu nuan: eta orra or lilluraldi batian, ikusi nuala zeruan ate bat irikita: eta lenbizi entzun nuan aboska, nerekin itz egiten zegon turuta bezelakoak esan zidan: Igo zaitte onuntz, erakutziko dizkizut emendik aurrera gertatu bear duten gauzak.*

2—*Une artan goratu edo indarkaz irudimenez eramian ninduten: eta ikusi nuan zeruan ipiñitako jaun-aulki bat, eta jaun-aulkiyan eserita notin-nabari bat:*

3—*Eta eserita zegona, nabarribat, eta arakarri edo pillalarri antzekoa zan: eta jaun-aulkiyan billaldean uztadar bat bertistete margokoa.*

4—*Eta jaun-aulkiyan billaldean ogeitalau aulki: eta ogeita lau agure eserita, jantzi zuriz birantzita*

- pas blancas con coronas de oro en sus cabezas.
- 5—Y del solio, salían relámpagos, y voces, y truenos: y siete lámparas estaban ardiendo delante del solio, que son los siete espíritus de Dios.
- 6—Y enfrente del solio había como un mar transparente de vidrio semejante al cristal: y en medio *del espacio en que estaba el trono*, y alrededor de él, cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.
- 7—Era el primer animal parecido al león, y el segundo al becerro, y el tercer animal, tenía cara como de hombre, y el cuarto animal semejante a una águila volando.
- 8—Cada uno de los cuatro animales tenía seis alas: y por afuera *de las alas* y por adentro estaban llenos de ojos: y no reposaban de día ni de noche diciendo: Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios Todopoderoso, el cual
- beren buruan urresko burestunekin.*
- 5—*Eta jaun-aulkitik, tximistak, eta aboskak, eta trumoeyak ateratzen ziran: eta jaun-aulkiyan aurrean sututa zeuden zazpi argi ontziyak, Jaungoikoan zazpi gogoak dirala.*
- 6—*Eta jaun-aulkiyan aurrez, itsaso garden beirazko leyarantzeko bezelako bat zegon: eta errege-aulkiya zegon erdiko tokiyan, eta bere billaldean, lau biziztun aurretik eta atzetik begiz betetakoak.*
- 7—*Lenbiziko biziztuna leoian antzekoa zan, eta bigarrena zekorra, eta irugarren biziztunak gizonan bezelako arpegiya zuan, eta laugarren biziztuna arrano bat egan bezelakoa.*
- 8—*Lau biziztun bakoitzak sei ega zituzten: eta egan kanpotik eta barrutik begiz beteta zeuden: eta ez egunez eta ez gabaz, ez zuten atsedenek, esanez: Deuna, Deuna, Deuna, da Jaungoiko Jauna Guztiz Altsuna, zeñ, zan,*

- era, el cual es, y el cual ha de venir.
- 9—Y mientras, aquellos animales tributaban gloria, y honor, y bendición o acción de gracias al que estaba sentado en el trono, que vive por los siglos de los siglos,
- 10—Los veinticuatro ancianos se postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive por los siglos de los siglos, y ponían sus coronas ante el trono, diciendo:
- 11—Digno eres, ¡Oh Señor Dios nuestro! de recibir la gloria, y el honor, y el poderío: porque tú criaste todas las cosas, y por tu querer subsisten, y fueron criadas.
- zeñ dan, eta zein etorri bear duan.*
- 9—*Eta biziztun aiek errege-aulkiyan eserita zegon gizaldi eta gizaldietan bizi danari, bitartean agurtuzentzioten aintza, eta ospa, eta oneskiya edo esker-egipe-nak.*
- 10—*Ogeita lau agureak aozpeztutzen ziran errege-aulkiyan eserita zegonen aurrean, eta gurtutzen zuten gizaldi eta gizaldietan bizi danari, eta bere burestunak errege-aulki aurrean jartzen zituzten, esanez:*
- 11—*Gai zera ¡Oh Jauna gure Jaungoikoa! aintza, eta ospa, eta altsumena artzeko: zük irazan dituzulako gauza gustiyak, eta zure nai-izangatik irauten dute, eta irazantzi-ran.*

CAPITULO V

BOSTGARREN ATALA

- 1—Después vi en la mano derecha del que estaba sentado en el solio, un libro escrito por dentro y por fuera, sellado con siete sellos.
- 1—*Gero jaun-aulkiyan eserita zegonen eskuian ikusi nuan Kanpotik eta barrutik idatzitako liburu bat zazpi ikurratzez ikurtzatua.*

2—Al mismo tiempo vi a un Angel fuerte y poderoso pregonar a grandes voces: ¿Quién es el digno de abrir el libro, y de levantar sus sellos?

3—Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni aun mirarlo.

4—Y yo me deshacía en lágrimas, porque nadie se halló que fuese digno de abrir el libro ni registrarlo.

5—Entonces uno de los ancianos me dijo: No llores; mira como ya el león de la tribu de Judá, la estirpe de David, ha ganado la victoria para abrir el libro y levantar sus siete sellos.

6—Y miré y vi que en medio del solio y de los cuatro animales, y en medio de los ancianos, estaba un cordero como inmolado, el cual tenía siete cuernos, *esto es, un poder inmenso*, y siete ojos: que son *o significan* los siete

2—*Orduan bertan ikusi nuan Aingeru indartzu eta altsu bat oyurtatzen aboska aundiz: ¿Nor da liburua irikitzeke eta bere ikurratza jasotzeko gaia?*

3—*Eta inork, ez zeruan, ez ludian, ez lurpean ere, ezin iriki zuan liburua, ez da begiratu orañ ere.*

4—*Eta ni malkoz goibetu egiten nintzan, liburua irikitzeke eta billakatzeke gairik arkitzen ez zalako.*

5—*Orduan agurenetakobatek ezan zidan: Ez zazu negarrik egin: begira zazu nola Judá'n gizaldiko leoiak, David'en leñua, irabaziduan garaitza liburua irikitzeke eta bere zazpi ikurratzak jasotzeko.*

6—*Eta begira ta ikusi nuan jaun-aulkiyan eta lau bizitunen erdiyan, eta agurrean erdiyan, bildots bat zegola abel-opaldua bezela, zeñek zeuzkan zazpi edar, au da neurgabeko almena, eta zazpi begi: dirala edo ezan naidute-*

espíritus de Dios desechados a toda la tierra.

7—El cual vino, y recibió el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el solio.

8—Y cuando hubo abierto el libro, los cuatro animales y los veinticuatro ancianos se postraron ante el cordero, teniendo todos cítaras y copas *o incensarios* de oro, llenas de perfumes, que son las oraciones de los santos:

9—Y cantaban un cántico nuevo diciendo: Digno eres, Señor, de recibir el libro y de abrir sus sellos: porque tu has sido entregado a la muerte, y con tu sangre nos has rescatado para Dios de todas las tribus, y lenguas, y pueblos, y naciones:

10—Conque nos hiciste para nuestro Dios reyes y sacerdotes: y reinaremos sobre la tierra *hasta que después reinemos contigo en el cielo.*

11—Vi también, y oí la voz de muchos Angeles alrededor del solio, y de los

la *Jaungoikoan zazpi go-goak, ludi guztira joan-erasotakoak.*

7—*Nor etorri zan, eta jaun alkiyan eserita zegonen eskuitik artu zuan liburua.*

8—*Eta liburua irikizuanian, lau bizitunak eta ogeitalau agureak aozpeztu ziran, eukirik kitarak eta txol edo urrezko kedatzoñtzak guztiyak, lurrin gozoz beteta, deunen otoiñtzak diralakoz.*

9—*Eta abestutzen zuten abesti berri bat, esanez: Gaia zera Jauna, liburua artzeke, eta bere ikurratzak irikitzeke: zu erioñtzari emana izan zeralako, eta zure odolakin erosi gaituzu Jaungoikoarentzat, gizali, eta izkera, eta erri, eta enderri guztietatik:*

10—*Zuk egin ziguzunez gure Jaungoikoarentzat erregeak eta apaizak: eta ludi gañean aginduko degu zurekin zeruan gero aginduko degun arte.*

11—*Ikusi nituan ere, eta entzun nuan jaun-aulkiyan billaldean, Aingeru asko-*

animales, y de los ancianos, y su número eran millares de millares.

- 12—Los cuales decían en alta voz: Digno es el Cordero, que ha sido sacrificado, de recibir el poder, y la divinidad, y la sabiduría, y la fortaleza, y el honor, y la gloria, y la bendición.
- 13—Y a todas las criaturas que hay en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y las que hay en el mar: a cuantas hay en todos estos lugares, a todas las oí decir: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, bendición, y honra, y gloria, y potestad por los siglos de los siglos.
- 14—A lo que los cuatro animales respondían: Amén. Y los veinticuatro ancianos se postraron sobre sus rostros: y adoraron a aquel que vive por los siglos de los siglos.

CAPITULO VI

- 1—Vi, pues, cómo el Cordero abrió el primero de

ren aboska eta bizitzunenak, eta agureenak, eta bere zenbaitza millako eta millazkoaz ziran.

- 12—*Zeiñek esaten zuten itz goraz: Gaia da opaldutako Bildotza, almena eta jaungoikotasuna, eta jakintza, eta sendotasuna, eta ospea, eta aintza, eta oneskia artzeko.*
- 13—*Eta zeruan dauden irazaki guztuari, eta ludi gañean, eta lurpean, eta itsasoan daudenari: toki guzti oetan dauden guztuari entzun nioten esaten: Errege-aulkiyan eserita dagonari, eta Bildotsari, oneskia, eta ospea, eta aintza, eta almena gizaldi eta gizaldietan bi-zi danari.*
- 14—*Lau bizitzunak oni erantzuten zioten: Alaxe. Eta ogeita lau agureak aozpeztu ziran beren arpegi gañean: eta gurtu zuten gizaldi eta gizaldietan bi-zi danari.*

SEIGARREN ATALA

- 1—*Ikusi nuan, bada Bildotzak nola iriki zuan zaz-*

los siete sellos, y oí al primero de los cuatro animales, que decía, con voz de trueno: Ven, y verás.

- 2—Yo miré: y he ahí un caballo blanco, y el que lo montaba tenía un arco, y diósele una corona, y salió victorioso, para continuar las victorias.
- 3—Y como hubiese abierto el segundo sello, oí al segundo animal, que decía: Ven y verás.
- 4—Y salió otro caballo bermejo: al que lo montaba se le concedió el poder de desterrar la paz de la tierra, y de hacer que los hombres se matasen unos a otros, y así se le dio una grande espada.
- 5—Abierto que hubo el sello tercero, oí al tercer animal, que decía: Ven y verás. Y vi un caballo negro: y el que lo montaba tenía una balanza en su mano.

pi ikurratzetik lenbizikoa, eta entzun nion lau bizitzunetatik lenbizikoa-ri, trumoean aboskakín esaten zuala. Atoz, eta ikusiko dezu.

- 2—*Nik begiratu nuan: eta orra or zaldizuri bat eta gaindutzen zuanak uztai bat zeukan, eta burestun bat emanzitzaion, eta garaile atera zan, garaitzak jarraitzeko.*
- 3—*Eta bigarren ikurratza irikizuan ezkeroz, bigarren bizitzunari entzun nion, esaten zuala: Atoz tea ikusiko dezu.*
- 4—*Eta irten zan beste zaldi gorri bat: eta gaindutzen zuenari emanzitzaion almena ludiko pakea arrotzetzeko, gizonak bata besteari erailzitezen egitekoea, eta ala ezpata aundi bat eman zitzaion.*
- 5—*Irugarren ikurratza irikizuanian, irugarren bizitzunari entzun nion, esaten zuala: Atoz eta ikusiko dezu. Eta ikusi nuan zaldi beltz bat: eta gaindutzen zuanak azta-kin bat zeukan bere eskuan.*

- 6—Y oí cierta voz en medio de los cuatro animales, que decía: Dos libras de trigo valdrán un denario, y seis libras de cebada a denario también, más al vino y al aceite no hagas daño:
- 7—Después que abrió el sello cuarto, oí una voz del cuarto animal, que decía: Ven, y verás.
- 8—Y he ahí un caballo pálido y *macilento*: cuyo jinete tenía por nombre Muerte y el infierno le iba siguiendo, y diósele poder sobre las cuatro partes de la tierra, para matar a los hombres a cuchillo, con hambre, con mortalidad y por medio de las fieras de la tierra.
- 9—Y cuando hubo abierto el quinto sello, vi debajo o al pie del altar, las almas de los que fueron muertos por la palabra de Dios y por ratificar su testimonio.
- 10—y clamaban a grandes voces diciendo: ¿Hasta cuándo, Señor (*tú que*

- 6—*Eta lau biziztunen erdi-yan, éntzun nuan alako aboska bat, esaten zuala: bi azta gari'k saneurriko dute denari bat, eta sei azta garagarrek denari bakoitza ere, baña ardoari eta olioari ez zaiozu kalterik egin:*
- 7—*Laugarren ikurratza iriki zuan ondoren, entzun nuan laugarren biziztunan aboska bat, esaten zuala: Atoz, eta ikusiko dezu.*
- 8—*Eta orra or zaldi zurbil eta igar bat: zeñen gainkariak izenez Eriotza zuan, eta gaiztokia jarraitzen zijoakiyon, eta emanzitzaion ludiko lau zatian gañeko almena, gizonak erailtzeko aitzoz, goseak, ilkertasunez, eta ludiko basaberean bitartez.*
- 9—*Eta bostgarren ikurratza iriki zuaniam, ikusi nituan opa mai pean edo aspiyan, Jaungoikoaren itzez eta bere zñaltzea sendotziatik il ziranen arimak.*
- 10—*eta aboskada aundiz deadar egiten zuten esanz: ¿Noiz arte, Jauna (zu*

eres santo y veraz), dife-
res hacer justicia y ven-
gar nuestra sangre con-
tra los que habitan en la
tierra?

- 11—Diósele luego a cada uno de ellos un ropaje o vestido blanco: y se les dijo que descansasen o aguardasen en paz un poco de tiempo, en tanto que se cumplía el número de sus consiervos y hermanos, que habían de ser martirizados también como ellos.
- 12—Vi asimismo cómo abrió el sexto sello: y al punto se sintió un gran terremoto, y el sol se puso negro como en saco de cilicio o de cerda: y la luna se volvió todo bermeja como sangre:
- 13—y las estrellas cayeron del cielo sobre la tierra, a la manera de una higuera, sacudida de un recio viento, deja caer sus brevas:
- 14—Y el cielo desapareció como un libro que es arrollado: y todos los

*deun eta egizale zeranez),
gerokotzen dezu zuzen-
bide egitea eta gure odo-
la apentzia, ludian bizi
diranen aurka?*

- 11—*Gero bakoitzari eman-
tzaion zoñeko edo jantzi
zuri bat: eta ezan zitzaien
atseden egin zezatela edo
itxoin zezatela pakean,
piskatiam, beren otseñide
eta senide, berakin ba-
tean berak bezela, atse-
kabe bear zutenen zen-
bakiya bete arte.*
- 12—*Berdin ikusi nuan nola
iriki zuan seigarren ikur-
ratza: eta une artan sor-
tu zan lurrikara aundi
bat eta eguzkia zurdatz-
ko zaku edo zurda beze-
lako bat beztu zan: eta
illargiya guztiz odola be-
zin gorriya itzuli zan;*
- 13—*eta izarrak ortzi'tik ludi
gañera erori ziran, aize
sendo batek astindutako
pikondoak, bere uzta-pi-
koari erortzen dion be-
zela:*
- 14—*Eta ortzia, liburu bat
bildua dan bezela, begi-
katu egin zan: eta mendi*

montes y las islas fueron movidos de sus lugares:

- 15—Y los reyes de la tierra, y los príncipes, y los tribunales, y los ricos, y los poderosos, y todos los hombres, así esclavos como libres, se escondieron en las grutas y entre las peñas de los montes:
- 16—Y decían a los montes y peñascos: Caed sobre nosotros y escondednos de la cara de aquel Señor que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero:
- 17.—Porque llegado es el día grande de la cólera de ambos: ¿y quién podrá soportarla?

CAPITULO VII

- 1—Después de esto vi cuatro Angeles que estaban sobre los cuatro ángulos o puntos de la tierra, deteniendo los cuatro vientos de la tierra, para que no soplasen sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre árbol alguno.

ta ugarte guztiyak bere tokitik erabilliyak izan ziran:

- 15—*Eta ludiko erregeak, eta errege-gaiak, eta elatarriak, eta aberatzak, eta altsuak, eta gizon guztiyak, bai joputzak nola askatuak ere, aitz zulo eta mendi tarteko arkaitzetan eskutatu ziran:*
- 16—*Eta mendiyari eta mal-korrari esaten zieten: Erori zaitzte gure gañera eta eskutatu gaiguzute errege-aulkigañean eserita dagon Jaun aren arpegitik, eta Bildotzen asarrekeritik:*
- 17—*Biyen asarretasunen egun aundiya eldu dalako: jeta nork burutuko ote du?*

ZAZPIGARREN ATALA

- 1—*Onen ondoren ikusini-tuan lau Aingeru ludiko lau lertzoko edo kulatz'en gañean zeundela, ludiko lau aizeak geldierasotzen ludi gañean aizebultsik ez egin zezaten, ez da itsaso gañean, ez da zuaitz batere gañean.*

- 2—Luego vi subir del oriente a otro Angel, que tenía la marca o sello de Dios: vivo: a los cuatro Angeles, encargados de hacer daño a la tierra, el cual gritó con voz sonora al mar,

- 3—diciendo: no hagais mal a la tierra, ni al mar, ni a los árboles, hasta tanto que pongamos la señal en la frente a los siervos de nuestro Dios.

- 4—Oí también el número de los señalados, que eran ciento cuarenta y cuatro mil, de todas las tribus de los hijos de Israel.

- 5—De la tribu de Judá había doce mil señalados: de la tribu de Rubén doce mil señalados: de la tribu de Gad otros doce mil:

- 6—De la tribu de Aser doce mil señalados: De la tribu de Neftali doce mil señalados: De la tribu de Manasés otros doce mil:

- 7—De la tribu de Simeón doce mil señalados: De la tribu de Leví doce mil se-

- 2—*Gero ikusi nuan sorkal-detik igotzen beste Aingeru bat, Jaungoiko biziyan iñurkun edo ikurra-tza: lau Aingeru ludiari kalte-egin arastekoari, zeñek aboska soñodunakin oju egin zion itsasoari,*

- 3—*esanez: ez zazute kalterik egin ludiari, ez da itsasoari, ez da zuaitzari, gure Jaungoiko jopuaren kopetan ezaupide ipiñi dezagun arte.*

- 4—*Entzun nuan ere ezaupidetutakoan zenbakiya, ziranak eun ta berrogeita lau milla, Israel'en gize-li guztiko semeanak.*

- 5—*Juda'n gizelikoak amabi milla ezaupidetuak zeuden: Ruben'en gizelikoak amabi milla ezaupidetuak: Gad'enekoak beste amabi milla:*

- 6—*Aser'en gizelikoak amabi milla ezaupidetuak: Neftali'n gizelikoak amabi milla ezaupidetuak: Manases'en gizelikoak beste amabi milla:*

- 7—*Simeon'en gizelikoak amabi milla ezaupidetuak: Levi'n gizelikoak amabi*

- ñalados: De la tribu de Isacar otros doce mil:
- 8—De la tribu de Zabulón doce mil señalados: De la tribu de José o Efrain doce mil señalados: De la tribu de Benjamín otros doce mil.
- 9—Después de esto vi una gran muchedumbre que nadie podía contar, de todas naciones, y tribus, y pueblos, y lenguas: que estaban ante el trono y delante del Cordero, revestidos de un ropaje blanco, con palmas en sus manos:
- 10—Y exclamaba a grandes voces, diciendo: La salvación *se debe* a nuestro Dios, que está sentado en el solio, y al Cordero.
- 11—Y todos los Angeles estaban en torno del solio, y de los ancianos, y de los cuatro animales: y se postraron delante del solio sobre sus rostros, y adoraron a Dios.
- 12—diciendo: Amén. Bendición y gloria, y sabiduría y acción de gracias, hon-

- milla ezaupidetuak: Isakar'en gizelikoak beste amabi milla:*
- 8—*Zabulon'en gizelikoak amabi milla ezaupidetuak: Jose edo Efrain'en gizelikoak amabi milla ezaupidetuak: Benjamin'en gizelikoak beste amabi milla.*
- 9—*Onen ondoren ikusi nuan inork zenbatu ezin lezaken gizozte ugariya, enderri, eta gizeli, eta izkerra guzietakoak: erregeaulki eta Bildotzan aurrean, jantzi zuriz birantzita zeudela, bere eskuetan palma'kin:*
- 10—*Eta aboska aundiz oju egiten zuan, esanez: Gaizkakundea, gure Jaungoiko jaun-aulkiyan dagonari, eta Bildotsari zor zaio.*
- 11—*Eta Aingeru guztiyak jaun-aulki, eta agurean, eta lau biziztunen billaldean zeuden: eta jaun-aulkiyan aurrean, aozpeztu ziran beren arpegi gañean, eta Jaungoikoa gurtu zuten,*
- 12—*Esanez: Alaxe. Oneskia eta aintza eta jakintza eta esker-egipenak, ospa eta*

ra y fortaleza a nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amén.

- 13—En esto, hablándome uno de los ancianos, me preguntó: Esos, que están cubiertos de blancas vestiduras, ¿quiénes son? y ¿de dónde han venido?
- 14—Yo le dije: Mi Señor, tú lo sabes. Entonces me dijo: estos son los que han venido de una tribulación grande, y lavaron sus vestiduras, y las blanquearon o purificaron en la sangre del Cordero:
- 15—Por esto están ante el solio de Dios, y le sirven alabándole día y noche en su templo: y aquel que está sentado en el solio, habitará en medio de ellos.
- 16—Ya no tendrán hambre, ni sed, ni descargará sobre ellos el sol ni el bochorno:
- 17—Porque el Cordero, que está en medio del solio, será su pastor, los llevará a fuentes de aguas
- almena eta sendotasuna gure Jaungoikoari gizaldi eta gizaldietan. Alaxe.*
- 13—*Ontan, agurenetao batetik, itz egiten zidala, galdetu zidan: Or jantzi zuriz estalita dauden oiek, inork dira? eta inundik etorri dira?*
- 14—*Nik esan nion: Zuk dakizu, nere Jauna. Orduan esan zidan: Oek dira nairgabe aundi batetik etorri diranak, eta beren jantziyak Bildotzan odolean garbitu edo garbiagotu dutenak:*
- 15—*Orregatik daude Jaungoikoaren jaun-aulki aurrean, eta goraltzen otsein-tzendiote bere eleizan gau ta egun: eta jaun-aulkiyan eserita dagon ura, beren artean biziko da.*
- 16—*Ez dute geiago goserik izango, ez da egarririk, eta ez da beren gañean zamainduko eguzkirik eta sargoirik ere:*
- 17—*Jaun aulki erdiyan dagon Bildotza bere artzaria izango dalako, eta ur bizitako iturritara ereman-*

vivas, y Dios enjugará todas las lágrimas de sus ojos.

CAPITULO VIII

- 1—Y cuando el *Cordero* hubo abierto el séptimo sello, siguióse un gran silencio en el cielo, cosa de media hora.
- 2—Y vi luego a siete Angeles que estaban en pie delante de Dios: y diéronseles siete trompetas.
- 3—Vino entonces otro Angel, y púsose ante el altar con un incensario de oro: y diéronsele muchos perfumes, *compuestos* de las oraciones de todos los santos para que los ofreciese sobre el altar de oro, colocado ante el trono de Dios.
- 4—Y el humo de los perfumes o aromas encendidos de las oraciones de los santos subió por la mano del Angel al acatamiento de Dios.
- 5—Tomó luego el angel el incensario, lleno de fue-

go ditu, eta Jaungoikoak txukatuko ditu beren begietako malko guztiyak.

ZORTZIGARREN ATALA

- 1—*Eta Bildotsak zazpigarren ikurratza iriki zuanian ordu erdi aldiko ixiltasun aundi bat jarraitu zan.*
- 2—*Eta ondoren ikusi nituan zazpi Aingeru Jaungoikoaren aurrean zutik zeundela: eta zazpi turuta eman zizaioten.*
- 3—*Orduan etorri zan beste Aingeru bat, eta oindi aurrean ezarri zan urrezko kedatzontzi batekin: eta eman zizaizkion usai ki asko, deun guztiyan otoitzakin eratutakoak Jaungoiko errege aulki aurrean ezarritako oindi gañean eskeindu zezaien.*
- 4—*Eta deunen otoitzan gatik piztutako usai ki edo urrin-kea Aingeruan eskutiko Jaungoikoaren ukurtuzunera igo zan.*
- 5—*Gero aingeruak artu zuan kedatz-ontzia, oindiko*

go del altar, y arrojando este fuego a la tierra, sintiéronse truenos y voces; y relámpagos y un grande terremoto.

- 6—Entre tanto los siete ángeles, que tenían las siete trompetas, se dispusieron para tocarlas.
- 7—Tocó, pues, el primer Angel la trompeta, y formóse una tempestad de granizo y fuego, mezclados con sangre, y descargó sobre la tierra, con lo que la tercera parte de la tierra se abrasó y con ella se quemó la tercera parte de los árboles, y toda la hierba verde.
- 8—El segundo Angel tocó también la trompeta: y al momento se vio caer en el mar como un grande monte todo de fuego, y la tercera parte del mar se convirtió en sangre,
- 9—y murió la tercera parte de las criaturas que vivían en el mar, y pereció la tercera parte de las naves.
- 10—Y el tercer Angel tocó la trompeta: y cayó del cielo una grande estrella o cometa, ardiendo como

suaz betea, eta su au luidira botarik, gertatu ziran trumoeak eta aboskak, eta tximistak, eta lurrikara aundi bat.

- 6—*Bitartean zazpi turuta zeuzkaten zazpi aingeruak, jotzeko gertu ziran.*
- 7—*Lembiziko Aingeruak jo zuan, bada, turuta, eta eratu zan txingor eta sua, odolez nastutako ekaitz bat, eta ludi gañera zamaindu zan, zerekin kiskaildu zan ludiko iruki erena eta berakin zuaitzen iruki erena, eta bellar orlegi guztiyak.*
- 8—*Bigarren Aingeruak ere jo zuan turuta: eta ares-tiyan ikusi zan itsasora erortzen mendi aundi bat bezelako guztiz sutua, eta odolez itzulizan itsasoan iruki erena.*
- 9—*eta itsasoan bizi ziran irazakien iruki erena il zan, eta itsas ontzien iruki erena iroldu zan.*
- 10—*Eta irugarren Aingeruak jo zuan turuta: eta ortzitik erori zan izar aundi bat edo buztandun iza-*

una tea, y vino a caer en la tercera parte de los ríos y en los manantiales de las aguas:

- 11—Y el nombre de la estrella es Ajenjo; y así la tercera parte de las aguas se convirtió en ajenjo o tomó su mal gusto: con lo que, muchos hombres murieron a causa de las aguas, porque se hicieron amargas.
- 12—Después tocó la trompeta el cuarto Angel: y quedó herida de tinieblas la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas, de tal manera que se obscurecieron en su tercera parte; así, quedó privado el día de la tercera parte de su luz, y lo mismo la noche.
- 13—Entonces miré, y oí la voz de una águila que iba volando por medio del cielo, y diciendo a grandes gritos: ¡Ay, ay, de los moradores de la tierra, por causa del sonido de las trompetas que los otros tres ángeles han de tocar!

*rra, suzi bat bezela gar-
tzen, eta erori zan ibaien
iruki erenan artean eta
uran iturburuetan:*

- 11—*Eta izarran izena da Zi-
zare-belar: eta ala uren
irukierena zizare bela-
rrez biurtu zan edo bere
goxo txarra artu zuan:
zerekin, urengatik gizon
asko il ziran, minkaiztu
egin ziralako.*
- 12—*Gero laugarren Ainge-
ruak turuta jo zuan: eta
eguzkiyen iruki erena
illumpez zaurituta gera-
tu zan, eta illargiyen iru-
ki erena, eta izarren iru-
ki erena, alako eraz, nun
bere iruki erenetan illun-
du ziran: ala, eguna bere
argiyan iruki erenetik
gabetandua geratu zan,
eta berdin gaua.*
- 13—*Orduan begiratu nuan,
eta entzun nuan ortzi er-
ditik egan zijoan arrano
baten aboska, deadar
aundiz esanez: ¡Ai, ai, ai
ludiko biztanleanez, bes-
te iru aingeruak jo bear
dituzten turutan zoñua-
gatik!*

CAPITULO IX

BEDERATZIGARREN ATALA

- 1—El quinto ángel tocó la trompeta: y vi una estrella del cielo caída en la tierra, y diósele la llave del pozo del abismo.
- 2—Y abrió el pozo del abismo: y subió del pozo un humo semejante al de un grande horno: y con el humo de este pozo quedaron oscurecidos el sol y el aire:
- 3—Y del humo del pozo salieron langostas sobre la tierra, y dióseles poder semejante al que tienen los escorpiones de la tierra:
- 4—Y se les mandó no hiciesen daño a la hierba de la tierra, ni a cosa verde, ni a ningún árbol: sino solamente a los hombres que no tienen la señal de Dios en sus frentes:
- 5—Y se les encargó no que los matasen, sino que los atormentasen por cinco meses: y el tormento que causan es como el
- 1—*Bostgarren aingeruak jo
zuan turuta: eta kusi
nuan lurrean ortzitik ero-
ritako izar bat, eta amil-
tegiko idoian giltza eman-
zitaion.*
- 2—*Eta amiltegiko idoia iriki
zuan: eta idoitik labe
aundi baten itururako kea
igo zan: eta idoi ontako
keakin eguzkiya eta aizea
illunik geratu ziran:*
- 3—*Eta idoiko keatik lur ga-
ñera otiak irten ziran,
eta lurreko lupuak du-
ten añeko almena eman-
zizaieten:*
- 4—*Eta agindu zizaiete lurre-
ko belarrari, eta gauza
orlegiari, ezda zuaitz ba-
teri ere kalterik ez egi-
tea: baizik Jaungoikoan
ezaupidea, beren kopetan
ez dutenari bakarrik:*
- 5—*Eta egin arazo zizaiete
ez iltzia, baizik bost illa-
bete bitartean nekaldu
zizaieten: eta egiten du-
ten nekaldua, lupuak gi-*

que causa el escorpión cuando hiere o ha herido a un hombre.

6—Durante aquel tiempo los hombres buscarán la muerte, y no la hallarán: y desearán morir, y la muerte irá huyendo de ellos.

7—Y las figuras de las langostas se parecían a caballos aparejados para la batalla: y sobre sus cabezas tenían como coronas al parecer de oro: y sus caras así como caras de hombre.

8—Y tenían cabellos como cabellos de mujeres: y sus dientes eran como dientes de leones:

9—Vestían también lorigas o corazas como lorigas de hierro, y el ruido de sus alas como el estruendo de los carros tirados de muchos caballos que van corriendo al combate:

10—Tenían asimismo colas parecidas a las de los escorpiones, y en las colas aguijones: con potestad de hacer daño a los hom-

zon bat zauri edo zaurituduan bezelakoa da.

6—*Aldi bitarte artan gizonak eriotza billatuko dute, eta ez dute arkituko, eta iltzia opatuko dute, eta eriotza beren igesi joango da.*

7—*Eta otien irudiak, gudaldirako zaldi gertu antzekoak ziran: eta bere buru gañean burestun bezelakoak zeuzkaten itxuraz urrezkoak: eta beren arpegiyak gizonan arpegi bezelakoak.*

8—*Eta illadiak emakumen illadiak bezelakoak zeuzkaten: eta beren ortzak leoian ortzak bezelakoak ziran:*

9—*Jantziz zeuzkaten ere kateak edo soiburriak, burnizko kote bezelakoak eta beren egan, zarata zaldi askoz narrestutako gudaldira laisterka dijoazen gurdian otsandi bezelakoa:*

10—*Oro bat lupuan isats antzeko isatsak zeuzkaten, eta isatsetan eztenak: gizasemeari bost illebetean kalte egiteko almenakin:*

bres por cinco meses: y tenían sobre sí

11—por rey al ángel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abaddon, en griego Apollyon (que quiere decir en latín Exterminans, esto es, el Exterminador).

12—El un ay se pasó ya, más luego después van a venir dos ayes todavía.

13—Tocó, pues el sexto Ángel la trompeta: y oí una voz que salía de los cuatro ángulos del altar de oro, que está colocado ante los ojos del Señor,

14—la cual decía al sexto Ángel, que tenía la trompeta: Desata a los cuatro ángeles del abismo, que están ligados en el grande río Eufrates,

15—Fueron pues desatados los cuatro ángeles, los cuales estaban prontos, para la hora, y el día, y el mes, y el año, en que debían matar la tercera parte de los hombres.

16—Y el número de las tropas de a caballo era de dos

eta beren gañean zeuzkaten

11—*erregezkotzat, amiltegiko aingerua, zeñen izena ebreo tar izkeran dan Abaddon, eta gerkertan Apollyon (latinez esan nai duala Exterminans, au da Sakailduzallea).*

12—*Ai bat igaro zan oneskero, baño gero ondoren beste bi ai oraindik etortzekoak dira*

13—*Seigarren Aingeruak, jo zuan, bada, turuta: eta entzun nuan, Jaungoikoan begi aurrean ezarrita dagon urresko oindiko lau lertzokotik ateratzen zan aboska bat,*

14—*seiñek turuta zeukan seigarren Aingeruari esaten ziyon: Askatu itzatzu ibai aundi Eufrates'en lotuta dauden amiltegiko lau aingeruak.*

15—*Askatu ziran bada lau aingeruak, zeñek gertuak zeuden, gisasemetik iruki zati erena eraildu bear zuten ordurako, eta eguneko, eta illeko, eta urteko.*

16—*Eta zaldizko gudarian zenbakiya berreun mi-*

cientos millones. Porque yo oí el número de ellas.

17—Así como vi también en la visión los caballos: y los jinetes vestían corazas como de fuego y de color de jacinto o cárdenas, y de azufre, y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones: y de su boca salía fuego, humo y azufre.

18—Y de estas tres plagas fue muerta la tercera parte de los hombres, *es a saber*, con el fuego, y con el humo, y con el azufre, que salían de sus bocas.

19—Porque la fuerza de los caballos está en su boca y en sus colas: pues sus colas son semejantes a serpientes, y tienen cabezas, y con éstas hieren.

20—Entre tanto los demás hombres que no perecieron con estas plagas no por eso hicieron penitencia de las obras de sus manos con dejar de adorar a los demonios y a los simulacros de oro y

lloe zan. Bada nik entzun nuan beren zanbakiya.

17—*Onela zaldiyak ikusi nituan bezela ere ikuspenez: eta saldizkoak jantziyak zituzten sua bezelakoak, eta moredinarri edo ubel urdiñeko, eta sulburran margozko solburniak, eta saldiyen buruak leoién buruak bezelakoak ziran: eta bere aotikan sua, kea, eta sulburra ateratzen zan.*

18—*Eta iru minte oetatik, il ziran gisasemean iruki zati erena, jakiñez, beren aotik ateratzen zan suakin, eta keakin, eta sulburrakin.*

19—*Bada zaldiyan indarra beren aoan eta isatzetan dago: beren isatsak sugetzar antzekoak dira, eta buruak dauzkate, eta aekin zauritzen dute.*

20—*Bitartean minte oekin il ez ziran gañeantzeko gisasemeak, alaz ere ez zuten beren eskuetako lannen negarbideegin, gurtugabe gaizkiñak, eta urrezko, eta zillarresko, eta burdin ori, eta arriz-*

de plata, y de bronce y de piedra, y de madera, que ni pueden ver, ni oír, ni andar:

21—Ni tampoco se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicación o *des-honestidad* ni de sus robos.

CAPITULO X

1—Vi también a otro ángel valeroso bajar del cielo revestido de una nube y sobre su cabeza el arco iris, y su cara era como el sol, y sus pies como columnas de fuego:

2—El cual tenía en su mano un librito abierto, y puso su pie derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra.

3—Y dio un grande grito a manera de león cuando ruge. Y después que hubo gritado, siete truenos articularon sus voces.

ko, eta zur iduri antzeko ezin ikusi, ez da entzun, ez da ibilli ditezkenak.

21—*Ez ziran damutu ere beren gizeraitzaz, eta beren sorginkeriz, ez da beren aragikeri edo lizunkeriz, ez da beren lapurketaz ere.*

AMARGARREN ATALA

1—*Ikusi nuan ere, beste aingeru kementsu bat, zerutik jertxitzen odei batez birantzi ta, eta bere buru gañean uztadarra, eta bere arpegiya eguzkiya bezelakoa zan, eta bere oñak suzko sutarriak bezelakoak:*

2—*Zeñek bere eskuan zeukan liburutxo bat irikita, eta bere eskuiko oña itsaso gañean ipiñi zuan eta eskerrekoa lur gañean:*

3—*Eta deader aundi bat eman zuan leoiak orroitzen duan bezela. Eta deadar egin ondoren, zazpi trumoeak beren aboskak itz-nazgabetu zituzten.*

4—Y articulado que hubieron los siete truenos sus voces, iba yo a escribir-las, cuando oí una voz del cielo que me decía: *Sella o reserva en tu mente* las cosas que hablaron los siete truenos, y no las escribas.

5—Y el Ángel que vi estar sobre la mar y sobre la tierra, levantó al cielo su mano:

6—Y juró por el que vive en los siglos de los siglos, el cual crió el cielo y las cosas que hay en él, y la tierra con las cosas que hay en ella, y el mar y cuanto en él se contiene: Que ya no habrá más tiempo:

7—Sino que cuando se oyere la voz del séptimo ángel, comenzando a sonar la trompeta, será consumado el misterio de Dios, según lo tiene anunciado por sus siervos los Profetas.

8—Y oí la voz del cielo que hablaba otra vez conmigo, y decía: Anda y toma el libro abierto de la mano del ángel que está

4—*Eta beren aboskak itz nasgabetu zituzten ezkerroz zazpi trumoeak, idaztea nijoala, nun entzun nuan zeruko aboska bat esaten zidala: Ikurrastu edo gerorakotu itza zu zere gogamenean zazpi trumoeak itz egin dutena, eta ez zaitzula idatzi.*

5—*Eta itsas gañean eta lur gañean zegola ikusi nuan Aingeruak, zerura jaso zuan bere eskua.*

6—*Eta zin-egin zuan gizaldi eta gizaldietatik bizi danageratik, zeñek irazan zuan zerua eta bertan dauden gauzak, eta ludia bertan dauden gauzakin, eta itsasoa eta bertan ainbat dagonakin: Ez dala geiago aldirik izango:*

7—*Baizik zazpigarren aingeruan aboska entzuten danean, turuta soñua aitzendanean, osatuko dala Jaungoikoaren zifneskaia, Iragarleak bere jopuan bitartez iragarri duan letz.*

8—*Eta entzun nuan zeruko aboska nerekin berriro itz egiten zuala eta esaten zuan: Joan zaitez, eta ar zazu itsaso eta lur*

sobre la mar y sobre la tierra.

9—Fui, pues, al ángel, pidiéndole que me diera el libro. Y me dijo: Tómallo, y devóralo: que llenará de amargura tu vientre, aunque en tu boca será dulce como la miel.

10—Entonces recibí el libro de la mano del ángel, y lo devoré: y era en mi boca dulce como la miel: pero habiéndolo devorado, quedó mi vientre o interior lleno de amargura:

11—Díjome más: Es necesario que de nuevo profeticas a las naciones, y pueblos, y lenguas, y a muchos reyes.

CAPITULO XI

1—Entonces se me dio una caña a manera de una vara de medir, y díjome: Levántate y mide el Templo de Dios, y el altar, y cuenta los que adoran en él:

gañean dagon aingeruan eskutik irikitako liburua.

9—*Joan nintzan, bada, aingeruanga, eskatua eman zaidala liburua. Eta esan zidan: Ar zazu eta irentsi zazu: zure sabela garrastasunez beteko dizula, naiz zure aoran estiya bezin gozoa izan arren.*

10—*Orduan aingeruan eskutik artu nuan liburua, eta irentsi egin nuan: eta nere aoran estiya bezin gozoa zan: baña irentsi ondoren nere sabela edo barrena garrastasunez beterik geratu zan:*

11—*Geiago esan zidan: Berrira da berriro iragarri bear dezula enderreaki, eta erriari, eta eleari, eta errege askori.*

AMAIKAGARREN ATALA

1—*Orduan neurtzeko zaure bezelako kañabera bat emanzitzaidan eta esan zitzaidan: Jaiki zaite eta neurtu itzazu Jaungoikoan Eleiza, eta oindia, eta zenbatu bertan gurtzen dutenak:*

2—Pero el atrio exterior del templo, déjalo fuera, *no cuides de él*, y no lo midas: por cuanto está dado a los gentiles: los cuales han de hallar la ciudad santa cuarenta y dos meses:

3—Entre tanto yo daré orden a dos testigos míos, y harán oficio de Profetas, cubiertos de sacos o hábitos de penitencia, por espacio de mil doscientos y sesenta días.

4—Estos son dos olivos y dos candeleros puestos en la presencia del Señor de la tierra.

5—Y si alguno quisiera maltratarlos, saldrá fuego de la boca de ellos, que devorará a sus enemigos: pues así conviene sea consumido, quien quisiere hacerles daño.

6—Los mismos tienen poder de cerrar el cielo, para que no llueva en el tiempo que ellos profeticen: y tienen también potestad sobre las aguas, para convertirlas en sangre, y

2—*Baña eleizan atarte lekoa, utsi zazu Kanpoan, ez begiratu, eta ez neurritu: Ziñezke gabekoari emana da ta: zeñek oinpetu bear duten uri dena berrogeita bi illebe toan.*

3—*Bitartean nik ere nere bi ziñaldarieri, aginduko diotet, eta egingo dute Iragarlean langintza, zorroz edo negarbidezko jantziz estalita, milla ta berreun eta irurogei egunez.*

4—*Oek bi gaimelurraitzak dira eta bi zutargi ludiko Jaunaren aurrean ezarritakoak.*

5—*Eta iñork kalteegin nai balizkiete, beren aotik sua aterako da, beren etsaiak irentsitzeko: bada ala da egokiyena kalte egin nai diotenantzat.*

6—*Berberak ortzia itaxtzeko almena dute, berak iragarritzen ari diran aroan euririk egin ez dezan: eta badute almena ere uren gañean, naidutenean odolez biurtutze-*

para afligir la tierra con toda suerte de plagas siempre que quisieren.

7—Mas después que concluyeren de dar su testimonio, la bestia que sube del abismo, moverá guerra contra ellos, y los vencerá, y les quitará la vida,

8—Y sus cadáveres yacerán en las plazas de la grande ciudad, que se llama místicamente Sodoma y Egipto, donde asimismo el Señor de ellos fue crucificado.

9—Y las gentes de las tribus, y pueblos, y lenguas, y naciones estarán viendo sus cuerpos por tres días y medio: ni permitirán que se les dé sepultura:

10—Y los que habitan la tierra, se regocijarán con verlos muertos, y harán fiesta: y se enviarán presentes los unos a los otros o sea darán albricias, a causa de que estos dos Profetas atormentaron con sus reprehensiones a los que moraban sobre la tierra.

ko eta ludia minte guztiz atsekabetzeko.

7—*Baña zeñaltza emateko bukaeran ondoren, amiltegitik igotzen dan abereak, guda erabilliko du beren aurka, eta garaituta biziya kenduko diozte.*

8—*Eta beren gorputzillak, Sodoma ta Egipto, zalez deritzen zaion erri aundiko enparantzetan, nun orobat gurutziltza zuten bere Jauna, etzan da egongo dira.*

9—*Eta gizelitako ozte, eta erri, eta izkuntzak, eta enderriak egongo dira beren gorputzak ikusten iru egun terdiz: ez dute obiratzen utsiko ere:*

10—*Eta ludian bizi diranak il da daudela ikusirik, poztuko dira eta jai egingo dute: eta bata besteari opariyak bidalduko dituzte, edo alkarri adiguriak, bi Igartzale oek beren ondarraldiakin ludian bizi ziñanari oñazatu zituztelako.*

- 11—Pero al cabo de tres días y medio, entró en ellos por virtud de Dios el espíritu de vida. Y se alzaron sobre sus pies, con lo que un terror grande sobrecogió a los que los vieron.
- 12—Enseguida oyeron una voz sonora del cielo, que les decía: Subid acá. Y subieron al cielo en una nube, y sus enemigos los vieron.
- 13—Y en aquella hora se sintió un gran terremoto, con que se arruinó la décima parte de la ciudad: y perecieron en el terremoto siete mil personas: y los demás entraron en miedo, y dieron gloria al Dios del cielo.
- 14—El segundo ay se pasó: y bien pronto vendrá el ay tercero o la tercera desdicha.
- 15—*En efecto*, el séptimo ángel sonó la trompeta: y se sintieron grandes voces en el cielo, que decían: El reino de este mundo ha venido a ser reino de Nuestro Señor y de su Cristo, y destruí-
- 11—*Baña iru egunterdi ondoren, Jaungoikoan onbidez sartu zizayen biziyen gogoa. Eta bere oñez zutitu ziran, zerekin ikusi zutenari bildur aundi bat ezuztez zitzairen.*
- 12—*Berealaxe entzun zuten zeruko soñudun aboska bat esaten zietela: Igo zaitezte onera. Eta odei batean zerura igo ziran, eta beren etsaiak ikusi egin zituzten.*
- 13—*Eta ordu artantxe lurrikara aundi bat nabaituzan, zerekin erriko amarki zati ondatu zan: eta lurrikaran, zazpi milla il ziran: eta gañe antzekoak bildurrez zartuta zeruko Jaungoikoari aintza emanzioten.*
- 14—*Bigarren ai igaro zan: eta laister etorriko da irugarren ai edo irugarren zori gaitza.*
- 15—*Egiz, zazpigarren aingeruak turuta jo zuan: eta zeruan entzun ziran aboska aundiyak, esaten zutela: Ludi ontako errege-lurraldiya Gure Jaunaren eta bere Kristoren errege-lurraldiya izaten*
- do ya el pecado reinará por los siglos de los siglos: Amén.
- 16—Aquí los veinticuatro ancianos, que están sentados en sus tronos en la presencia de Dios, se prostraron sobre sus rostros, y adoraron a Dios diciendole:
- 17—Gracias te tributamos ¡oh Señor Todopoderoso! a ti que eres, que eras ya antes, y que has de venir: porque hiciste alarde de tu gran poderío, y has entrado en posesión de tu reino.
- 18—Las naciones montaron en cólera, mas sobrevino tu ira, y el tiempo de ser juzgados los muertos, y de dar el galardón a tus siervos los Profetas, y a los santos, y a los que temen tu nombre chicos y grandes, y de acabar con los que han corrompido la tierra.
- 19—Entonces se abrió el templo de Dios en el cielo: y fue vista el arca de su testamento en su templo, y se formaron rayos, y
- iritxi da, eta obena bein ondatua danez aginduko du gizaldi eta gizaldietan. Alaxe.*
- 16—*Emen Jaungoikoaren aurreran, bere errege-aulkietan eserita dauden ogeita lau agureak, aozpeztu ziran beren arpegi gañean, eta Jaungoikoa gurtu zuten esanez:*
- 17—*Esker agurtzen dizugu ¡oh Jaun altsua! zuri, zerala, lenagotik zifñala, eta etorri bear dezuna: zure almen aundiyen arrandi egim zendualako, eta zure erregetasunen jabe egin zeralako.*
- 18—*Eta enderriak asarrez gaindu ziran, baña zure zumiña gertatu zan, eta illak epaitzeko aroa, eta zure jopu Iragarleari, eta deuneari, era zure izenari bildur diotenari triki eta aundiari, sari emateko, eta ludia okerrarasi dutenak neitutzeko.*
- 19—*Orduan zeruan Jaungoikoan eleiza iriki zan: eta ikusi zan bere itunkutza bere eleizan, eta sortu ziran oñastarriak, eta abos-*

voces y truenos, y terremoto, y pedrisco espantoso.

CAPITULO XII

- 1—En esto apareció un gran prodigio en el cielo: Una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus pies, y en su cabeza una corona de doce estrellas:
- 2—Y estando encinta, gritaba con ansias de parir, y sufría dolores de parto.
- 3—Al mismo tiempo se vio en el cielo otro portentoso: y era un dragón descomunal bermejo, con siete cabezas y diez cuernos: y en las cabezas tenía siete diademas,
- 4—y su cola traía arrastrando la tercera parte de las estrellas del cielo, y arrojólas a la tierra; este dragón se puso delante de la mujer, que estaba para parir, a fin de tragarse al hijo que ella le hubiese dado a luz.

kak, eta trumoeak, eta lurrikara, eta ikaragarritzko kaskabarra.

AMABIGARREN ATALA

- 1—*Orduan izukari aundi bat agertuzan ortzean: Emakume bat eguzkiz jantzi ta, eta bere oñazpian illargiya, eta bere buruan amabi izarrezko burestun bat:*
- 2—*Eta aurdun zegola, dea-darka aur egiteko, eta aurgintzan oñazeak jasanegon.*
- 3—*Aro artan bertan beste izukari bat ikusi zan ortzean: eta zan izugarritzko iran-suge gorri bat zazpi buru eta amar adarrekin: eta zazpi bekostun zeuzkan buruetan,*
- 4—*eta bere isatsak ortzeko izarren erena zekarren arrastaka, eta ludira ego-tzi zituan: iran-suge au, aur egiteko zegonen emakumean aurrean jarri zan, bein jaiio orduko, aurra irentsitzeko asmoan.*

5—En esto, parió un hijo varón, el cual había de regir todas las naciones con cetro de hierro: y este hijo fue arrebatado para Dios y para su solio,

6—y la mujer huyó al desierto, donde tenía un lugar preparado por Dios, para que allí la sustenten por espacio de mil doscientos y sesenta días.

7—Entretanto se trabó una batalla grande en el cielo: Miguel y sus ángeles peleaban contra el dragón, y el dragón con sus ángeles, lidiaban contra él:

8—Pero éstos fueron lo más débiles y después no quedó ya para ellos, lugar ninguno en el cielo.

9—Así fue abatido aquel dragón descomunal, aquella antigua serpiente, que se llamaba diablo, y también Satanás, que anda engañando al orbe universo, y fue lanzado y arrojado a la tierra, y sus ángeles con él.

5—*Ontan, seme bat izan zuan, zeinek jaurritu bearko zituan enderri guztiyak burnizko urrezigorakin: eta seme au Jaungoikoarenzat eta bere jaun-aulkirako indarrez artua izan zan,*

6—*eta emakumeak basamortura iges egin zuan, nun Jaungoikoak gertuta zeukan toki bat, bertan elikatu zezaten milla ta berreuntirurogei egunez.*

7—*Bitartean, zeruan guda aundi bat lotu zan: Mikel eta bere aingeruak iransugean aurko gudadutzen zuten, eta iransugeak bere aingeruakin, beraren aurka liskartzen zuan:*

8—*Baña oek argalagoenak izan ziran, eta gero berentzat ez zan zeruan geratu batere tokirik.*

9—*Ala apaldu zan ikaragarritzko iran-suge ura, aintziñako sugetzar ura, seiñi deritzen zan gaizkin ta baita ere Satanas, ludi gaudi atzipentzen ari dana, eta jaurtiki ta egoztzia izan zan ludira, eta bere aingeruak berekin.*

- 10—Entonces oí una voz sonora en el cielo que decía: He aquí el tiempo de salvación, de la potencia, y del reino de nuestro Dios, y del poder de su Cristo: porque ha sido ya precipitado *del cielo* el acusador de nuestros hermanos, que los acusaba día y noche, ante la presencia de nuestro Dios:
- 11—Y ellos le vencieron por *los méritos* de la sangre del Cordero, y en virtud de la palabra *de la fe* que han confesado, y por la cual desamaron sus vidas hasta perderlas por obedecer a Dios.
- 12—Por tanto regocijaos ¡oh cielos y los que en ellos morais! ¡Ay de la tierra y del mar! porque el diablo bajó a vosotros *arrojado del cielo*, y está lleno de furor, sabiendo que le queda poco tiempo.
- 13—Viéndose, pues el dragón precipitado *del cielo* a la tierra, fue persiguiendo a la mujer, que había parido aquel hijo varón:
- 10—*Orduan zeruan entzun nuan soñodun aboska bat esaten zuala: Ona emen zeruratzeko aroa, altasunena, eta gure Jaungoikoaren errege-lurraldiana, eta bere Kristoren almena: zerutik amildudalako gure seniden salatzallea, gau ta egun gure Jaungoikoan aurrean salatzen zituala:*
- 11—*Eta berak garaitu zuten Bildotzan odol an ongalangatik, eta aitortu duten zifnestazunen itzangatik, eta zeregatik eta Jaungoikoari esagintzeagatik maitegaitz zituzten beren biziyak galdu arte-raño.*
- 12—*Beraz poztu zaitzte ¡oh zeruak eta bertan biztanle zeratenak! ¡Ai legor eta itsasoena! gaizkiña zerutik igotzita zuen gana jexizalako, eta jakiñik aldi gutxi geratzen zaiola, aserre biziz beterik dago.*
- 13—*Bada iran-sugeak ikusirik bere burua zerutik ludira amilduta, seme ura aurregintzuan emakumea jarraikatzen zijoan:*
- 14—A la mujer, empero, se le dieron dos alas de águila muy grande, para volar al desierto a su sitio *destinado*, en donde es alimentada por un tiempo y dos tiempos, y la mitad de un tiempo *tres años y medio* lejos de la serpiente.
- 15—Entonces la serpiente vomitó de su boca, en pos de la mujer, cantidad de agua como un río, a fin de que *la mujer* fuese arrebatada de la corriente.
- 16—Mas la tierra socorrió a la mujer, y abriendo su boca, se sorbió al río, que el dragón arrojó de *la suya*.
- 17—Con esto el dragón se irritó contra la mujer: y marchóse a guerrear contra los demás de la casta *o linaje* de ella, que guardan los mandamientos de Dios, y mantienen la confesión de Jesucristo.
- 18—Y apostóse sobre la arena del mar.
- 14—*Ordea, emakumeari emanizkieten arrano txit aundi baten bi ega, bazamortura egatutzeko, bere elburututako tokira, nun sugezarran urrutiz elikatzen dan aldi batez, eta biz, eta iru urteterdiko aldiz.*
- 15—*Orduan suge-tzarak emakumean atzetik, okatu zuan bere aotikan ibai añeko ur aindo, uraldiyak emakumea eramán zezan.*
- 16—*Baña lurra emakumeari lagundu ziyon, eta bere aoa irikiáz, iran-sugeak bere aotik egotzita-ko ibaia, zurrupatu egin zuan.*
- 17—*Onekin emakumean aurka sumindu zan iran-sugea: eta bere anda edo jatorriko gañeantzeko, Jaungoikoan aginduak gordetzen duten, eta Jesukristoren aitormena eutsitzendutenen aurka gudatzea joantzán.*
- 18—*Eta itsaso ondar gañean jarri zan.*

CAPITULO XIII

AMAIRUGARREN ATALA

- 1—Y vi una bestia que subía del mar, la cual tenía siete cabezas y diez cuernos, y sobre los cuernos diez diademas, y sobre las cabezas nombres de blasfemia,
- 2—Esta bestia que vi, era semejante a un leopardo, y sus pies como los de oso, y su boca como la de león. Y le dio el dragón su fuerza y su gran poder.
- 3—Vi luego una de sus cabezas, que parecía como herida de muerte: y su llaga mortal fue curada. Con lo que toda la tierra pasmada se fue en pos de la bestia.
- 4—Y adoraron al dragón que dio poder a la bestia, y también adoraron a la bestia diciendo: ¿Quién hay semejante a la bestia? y ¿quién podrá lidiar con ella?
- 5—Diósele asimismo una boca, que hablase cosas altaneras y blasfemias: y se le dio facultad de

- 1—*Eta ikusi nuan itsasotik abere bat igotzen zala, zeñek zeuzkan zazpi buru eta amar adar, eta adar gañetan amar bekostun, eta buru gañetan biraoan izenak,*
- 2—*Ikusi nuan abere au, lunabar antzekoa zan, eta bere oñak artzanak bezelakoak, eta bere aoa leoi-ana bezelakoa. Eta iran- sugeak bere indar eta almen aundiya eman zion.*
- 3—*Gero ikusi nuan bere buruetako bat eriotzez zaurituta ematenzuala: eta bere mingaizto: Ilkorra sendatu zitzaion. Zerekin, ludi guztiya arrituta aberean ondoren jarraitu zan.*
- 4—*Eta abereari almena eman ziyon iransugea, gurtu zuten, eta baita aberea ere, esanez: ¿Nor da aberean antzekoa? eta ¿nork liskartuko alduko berekin?*
- 5—*Oro bat eman zitzaion aobat, gauza arroz eta biraoez itz egin zezaden: eta berrogeita bi illebe-*

obrar así por espacio de cuarenta y dos meses.

- 6—Con eso, abrió su boca en blasfemias contra Dios, blasfemando de su nombre, y de su tabernáculo, y de los que habitan en el cielo.
- 7—Fuele también permitido el hacer guerra a los santos o fieles, y vencerlos. Y se le dio potestad sobre toda la tribu, y pueblo, y lengua, y nación.
- 8—Y así le adoraron todos los habitantes de la tierra: aquellos, digo, cuyos nombres no están escritos en el Libro de la vida del Cordero, que fue sacrificado desde el principio del mundo.
- 9—Quien tiene oído escuche o atiende bien.
- 10—El que cautivare a otros, en cautividad parará: quien a hierro matare, es preciso que a hierro sea muerto. Aquí está el motivo de la paciencia y de la firmeza de la fe que tienen los santos.
- 11—Vi después otra bestia que subía de la tierra, y

tez onela egiteko eskubidea eman zitzaion.

- 6—*Orrekin, bere aoa Jaungoikoaren aurka iriki zuan, bere izenez, eta bere oteun-aulkiz, eta zerruan bizi diranari biraoaz.*
- 7—*Utzi zitzaion ere deunari edo ziñestunari, guda egin da garaitzea. Eta eman zitzaion gizali, eta erri, eta izkuntz, eta enderri guztiyan gañeko almena.*
- 8—*Eta onela, ludiko biztanle guztiyak gurtu zuten: aiek, esaten det, zeñen izenak, ludian asieran opaldu zan Bildotsan biziko Liburuan, idatzi gabe dauden.*
- 9—*Entzumena duanak entzun dezala edo ondo aditu dezala.*
- 10—*Beste menpekotzen duanak, menpekotua izango da: burniz erailtzenduanak, burniz il bearra izango du. Ortan dago deunak daukaten jasatazun eta ziñestazunen eta sendotasunen egipidea.*
- 11—*Gero ikusinuan lurretik igotzen zala beste abere*

que tenía dos cuernos, semejantes a los del Cordero, mas su lenguaje era como el del dragón,

12—Y ejercitaba todo el poder de la primera bestia en su presencia: e hizo que la tierra y sus moradores adorasen la bestia primera, cuya herida mortal quedó curada.

13—Y obró prodigios grandes, hasta hacer que bajara fuego del cielo a la tierra en presencia de los hombres.

14—Así es que engañó o embaucó a los moradores de la tierra con los prodigios, que se le permitieron hacer a vista de la bestia, diciendo a los moradores de la tierra, que hiciesen una imagen de la bestia, que habiendo sido herida de la espada, revivió o curó como dijimos.

15—También se le concedió, el dar espíritu y habla a la imagen de la bestia: y el hacer que todos

bat, eta Bildotsan antzeko bi adar zeuzakala, baina bere izkuntza iran-sugeana bezelakoa zan,

12—*Eta lenbiziko aberean almen guztiya, bere aurrean ekin arazitzen zuan: eta ludiari eta bere biztanleari lenbiziko aberea gurtu arazi ziozten, zeñen mingaizto ilkorra sendatuta geratu zan,*

13—*Eta izukari aundiyak egin zituan, gizaki aurrean zerutik ludirario sua jetxi arazi añekoak.*

14—*Alaxe da, izukariyak, atzipetu edo billuratu zituela ludiko biztanleak, aberean ikusiaz egiten utzi ziotelako, ludiko biztanleari esanaz, egin zezatela aberean irudi bat, ezpatakin zaurituta berpiztu edo esan genduan bezela sendatu zalako.*

15—*Laketu zitzaion ere, aberean irudiari edore eta izkuntza ematea: eta aberean irudiya gurtu nai ez*

cuantos no adorasen a la imagen de la bestia sean muertos

16—A este fin hará que todos los hombres, pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y esclavos tengan una marca o sello en su mano derecha o en sus frentes:

17—Y que ninguno pueda comprar, o vender, sino aquel que tiene la marca, o nombre de la bestia, o el número de su nombre,

18—Aquí está el saber. Quien tiene, pues inteligencia, calcule el número de la bestia. Porque su número es el que forman las letras del nombre de un hombre: y el número de la bestia, es seiscientos sesenta y seis.

CAPITULO XIV

1—Y he aquí que miré: y vi que el Cordero estaba sobre el monte Sion y con él ciento cuarenta y cuatro mil personas que tenían escrito en sus

zuten guztiak il arazitze-ko.

16—*Ontarako egin araziko du, gizaki guztiyak, txiki eta aundi, aberatz eta beartzu askatuta edo joputzarrak, bere eskuiko eskuan edo beren bekokiyetan iñurkun edo iku-rratza izan dezaten:*

17—*Eta ez dezakela iñork erosi, edo saldu, aberean iñurkuna, edo bere izen-zenbakiya daukanak baizik,*

18—*Emen dago jakintza. Adimena daukanak, bada, zenbatu dezala aberean zenbakiya. Zergatik bere zenbakiya, gizon baten izena egiten duten izkiak dalako, eta aberean zenbakiya, seireun irurogeita sei da.*

AMAL AUGARREN ATALA

1—*Eta ona emen begiratu nuala: eta ikusi nuan Bildotsa Sion'go mendi gañean zegola eta berekin eun da berrogeita lau milla gizaki beren kope-*

frentes el nombre de él
y el nombre de su Padre.

- 2—Al mismo tiempo oí una voz del cielo, semejante al ruido de muchas aguas y al estampido de un trueno grande: y la voz, que oí, era como de citaristas que tañían sus cítaras.
- 3—Y cantaban como un cantar nuevo ante el trono, y delante de los cuatro animales, y de los ancianos: y nadie podía cantar *ni entender* aquel cántico, fuera de aquellos ciento cuarenta y cuatro mil, que fueron rescatados de la tierra.
- 4—Estos son los que no se amancillaron con mujeres: Porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero doquiera que vaya. Estos fueron rescatados de entre los hombres como primicias *escogidas* para Dios y para el Cordero,
- 5—ni se halló mentira en su boca: porque están sin mácula ante el tronco de Dios.

tean idatzita seuzkatela bere izena eta bere Aitaren izena.

- 2—*Bat bafian entzun nuan zeruko aboska bat, ur euragi zurata eta trumoe aundi baten danbada antzekoak: eta entzun nuan, aboska, kitara jotzalleak bere kitarak jotzen zuten bezelakoa zan.*
- 3—*Eta errege-aulki aurrean, eta lau biziztunen, eta agureen aurrean abestuzten zuten abesti berri bezelako bat: eta iñork ezin ziteken abestu ez da ulertu ere eresti ura, baizik eun ta berrogeita lau milla luditik erositako aiek bakarrik.*
- 4—*Oek dira emakumeakin izpildu ez ziranak: Gizkarbiak diralako. Oek nun nai dijoala Bildotsari jarraitzen diote. Oek gizartetik erosiak izan lehenkiz berezituak Jaungoikoarentzat eta Bildotsarentzat.*
- 5—*beren aoen ez zan gezurrik arkitu ere: bada Jaungoikoaren errege-aulki aurrean izpil gabe daude.*

6—Luego vi a otro Angel que volaba por medio del cielo, llevando el Evangelio eterno, para predicarlo a los moradores de la tierra, a todas las naciones, y tribus, y lenguas, y pueblos:

7—Diciendo a grandes voces: Temed al Señor, y honradle o *dadle gloria*, porque venida es la hora de su juicio: y adorad a aquél que hizo el cielo, y la tierra, y el mar, y las fuentes de las aguas.

8—Y siguióse otro Angel que decía: Cayó, cayó aquella gran Babilonia que hizo beber a todas las naciones, del vino *envenenado* de su furiosa prostitución.

9—A estos se siguió el tercer Angel, diciendo en voz alta: Si alguno adorase la bestia y a su imagen, y recibiere la marca en su frente, o en su mano:

10—Este tal ha de beber también el vino de la ira de Dios, de aquel vino puro

6—*Gero ikusi nuan zeru erdi aldean egan zijoala beste Aingeru bat, betiko Ebanjelioa emanetz, ludiko biztanleari, enderri, eta gizeli eta izkerari eta erri guztiari izkintzatze-ko:*

7—*Aboska aundiz esanez: Bildur izan zaiozute Jainari, eta ospatu edo aintza emanzaiozute, bada eldua da bere epaikunde-
dean ordua: eta gurtu zazute ortzia, eta ludia, eta itsasoa; eta uren iturburuak egin zituari.*

8—*Eta beste Aingeru bat jarraitu zan esanez: Ero-ri zan, erori zan Babiloni aundi ura, enderri guztiari edan arazi ziola bere sumintansunezko lizunkeriz pozoitutako ardo.*

9—*Oeri irugarren Aingerua jarraitu zan aboska goituaz esanez: Iñork aberrea eta bere irudia gurtuko baluke, eta artuko baluke bere bekokiyan edo bere eskuan iñurkuna:*

10—*Onelako onek edan bear-ko du ere Jaungoikoan sumiñen ardoa, ardo gar-*

preparado en el cállz de la cólera Divina, y ha de ser atormentado con fuego y azufre a vista de los Angeles santos y en la presencia del Cordero:

- 11—Y el humo de sus tormentos estará subiendo por los siglos de los siglos: sin que tengan descanso ninguno ni de día ni de noche los que adoraron la bestia y su imagen, como tampoco cualquiera que recibió la di-
visa de su nombre.
- 12—Aquí se verá *el fruto* de la paciencia de los santos, que guardan los mandamientos de Dios y la fe de Jesús.
- 13—Y oí una voz del cielo que me decía: Escribe: Bienaventurados los muertos, que mueren en el Señor. Ya desde ahora dice el Espíritu, que descansan de sus trabajos: puesto que sus obras les van acompañando.
- 14—Miré todavía, y he ahí una nube blanca y resplandeciente: y sobre la nube sentada una perso-

bi artatik Jaungoikosko sumintasunen edontzian gertutakoa, eta Aingeru deunen aurrez aurre eta Bildotsan aurrean suakin eta sulburrakin nekaldua izango da:

- 11—*Eta bere oñazkaian kea gizaldi gizaldietan igota eta bere irudia gurtu zutenak batera atsedetik izan ez dezaten gau ta egunez, ez da nor nai ere bere izenan ezaubidea artu baluke.*
- 12—*Emen ikusiko da Jaunkoan aginduak zaitzen dituzten deunen jasatasunen arnaria baita Jesusen ziñeztasuna ere.*
- 13—*Eta zeruko aboska bat entzun nuan, esaten zidana: Idatzi zazu: Zorionekoz il da, Jaunaren itzzen diranak. Orain ezkeroz Gogoak dionez, beren lanetik atsedetik egin dezatela: beren egiñak berekin jarraitzen dituzte.*
- 14—*Oraindik ere, begiratu nuan, eta orra or odei zuri distikor bat: eta odei gañean eserita giza se-*

na semejante al hijo del hombre, la cual tenía sobre su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz afilada.

- 15—En esto salió del templo otro Angel, gritando en alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Echa ya tu hoz, porque venida es la hora de segar, puesto que está seca la mies de la Tierra.
- 16—Echó, pues el que estaba sentado sobre la nube, su hoz a la tierra, y la tierra quedó segada.
- 17—Y salió otro Angel del templo, que hay en el cielo, que tenía también una hoz aguzada.
- 18—Y salió también del altar otro Angel, el cual tenía poder sobre el fuego: y clamó en voz alta al que tenía la hoz aguzada, diciendo: Mete tu hoz aguzada y vendimia los racimos de la viña de la tierra: pues que sus uvas están ya maduras.
- 19—Entonces el Angel metió su hoz aguzada en la tie-

mean antzeko gizaki bat, zeñek bere buru gañean zeukan urresko burestun bat eta bere eskuan iritai zorrotz bat.

- 15—*O n t a n eleizatik beste Aingeru bat irten zan aboska goituz ojuka odei gañean eserita zegonari: Bota zazu oneskero zure iritai eta sega zazu, bada segatseko ordua iritxi da, lurreko usta igarra dagonez.*
- 16—*Odei gañean eserita zegonak, bota zuan bada, lurrera bere iritai, eta lurre segatuta geratu zan.*
- 17—*Eta zeruan dagon eleizatik, beste Aingeru bat irten zan, iritai zorrotz bat zeukala ere.*
- 18—*Oinditik ere beste Aingeru bat irten zan, suan gañeko almena zuana: eta aboska goiez, iritai zorrotza zeukanari oju egin zion esanez: Sartu zazu zure iritai zorrotza eta maspildu itzazu lurreko ardantzan mats morduak: bada beren matsak oneskero elduak daude.*
- 19—*Orduan Aingeruak bere iritai zorrotza sortu zuan*

rra, y vendimió la viña de la tierra, y echó la uva en el grande lagar de la ira de Dios:

20—Y la vendimia fue pisada en el lagar fuera de la ciudad *santa*, y corrió sangre del lagar en tanta abundancia, que llegaba hasta los frenos de los caballos por espacio de mil seiscientos estadios.

CAPITULO XV

1—Vi también en el cielo otro prodigio grande y admirable, siete Angeles que tenían *en su mano* las siete plagas que son las postreras: porque en ellos será colmada la ira o *castigo* de Dios.

2—Y vi asimismo, cómo un mar de vidrio revuelto con fuego, y a los que habían vencido a la bestia, y a su imagen, y el número de su nombre, que estaban sobre el mar transparente, teniendo unas cítaras de Dios:

*lurrean, eta lurreko ar-
dantza maspildu zuan,
eta matsa Jaungoikoan
sumiñen dolare aundira
bota zuan:*

20—*Eta matspiltza oinpetu
zan uri deun kanpoko
dolarean, eta ain ugari
atera zan dolaretik odo-
la, saldiyen balazta año
iritxitzan zala milla ta
seireun bidarteko leku-
nez.*

AMABOSTGARREN ATALA

1—*Ikusi nuan ere zeruan
beste gelgarri aundi eta
arrigarri bat, zazpi Ain-
geru bere eskuan zeuz-
katela askeneko diran
zazpi minteak: berekin
gañezkatuko dalako Jaun-
goikoan sumintasun edo
zigorkada.*

2—*Eta orobat ikusi nuan,
itsaso suakin nastutako
beira bezelako bat, eta
aberea, eta bere irudia,
eta bere izenan zenba-
kia menpetu zituztenari,
Jaungoikoan kitarra ba-
tzuek eukirik, itsaso gar-
den gañean zeudela:*

3—Y cantando el cántico de Moisés, siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: Grandiosas y admirables son tus obras, ¡Oh Señor Dios omnipotente! justos y verdaderos son tus caminos, ¡Oh Rey de los siglos!

4—¿Quién no te temerá ¡Oh Señor! y no engrandecerá tu *santo* nombre? Puesto que tú sólo eres el piadoso: de aquí es, que todas las naciones vendrán, y se postrarán en tu acatamiento visto que tus juicios están manifiestos.

5—Después de esto miré otra vez, y he aquí que fue abierto en el cielo el templo del tabernáculo del testimonio o *el Sancta Sanctorum*:

6—Y salieron del templo los siete Angeles que tenían las siete plagas *en sus manos*, vestidos de lino limpio y blanquísimo, y ceñidos junto a los pechos con ceñidores de oro.

3—*Eta Moises'en Jaungoiko
jopuan, abestiya abes-
tuaz, eta Bildotsan abes-
tiya, esanez: Oroz gain-
koak eta arrigarriyak di-
ra zure egiñak, ¡Oh
Jaungoiko Jaun guztiz
altsua! Zuzenak eta egiz-
koak dira zure bideak,
¡Oh gizaldietako Erre-
gea!*

4—*¡Nork izango ez dizu bil-
durrik ¡Oh Jauna! eta
goralduko ez du zure
izen deuna? Zu bakarrik
urrikaltsua zeranez: on-
tatik da, zure epaikun-
deak agerkaiak dirala
ikusi ezkeru, enderri guz-
tiyak etorri eta zure
ukurtzunean aozpeztuko
dirala.*

5—*Onen ondoren berriz be-
giratu nuan, eta ona
emen, zeruan irikizala
ziñaltzen oteundegiyen
eleiza edo Sancta Sanc-
torum:*

6—*Eta eleizatik irten ziran
bere eskuetan zazpi min-
te zeuzkaten zazpi Ain-
geruak, liñu garbi eta
oso zuriz jantziziyak, eta
bular ondoak urrezko ge-
rreztunez gerrikatuta.*

- 7—Y uno de los cuatro animales, dio a los siete Angeles, siete cálices de oro, llenos de la ira de Dios que vive por los siglos de los siglos.
- 8—Y se llenó el templo de humo a causa de la majestad de Dios, y de su virtud o grandeza: y nadie podrá entrar en el templo, hasta que las siete plagas de los siete Angeles fuesen terminadas.

CAPITULO XVI

- 1—En esto oí una voz grande del templo, que decía a los siete Angeles: Id y derramad las siete tazas de la ira de Dios en la tierra.
- 2—Partió, pues el primero, y derramó su taza sobre la tierra, y se formó una úlcera cruel y maligna en los hombres, que tenían la señal o *divisa* de la bestia, y en los que adoraron su imagen.
- 3—El segundo Angel derramó su taza en el mar, y quedó convertido en san-

- 7—*Eta lau biziztunen batek, emanizkion zazpi Aingeruari, zazpi urrezko edontzi, gizaldi eta gizaldietan bizi dan Jaungoikoan sumñez beteta.*
- 8—*Eta Jaungoikoaren erregetasunez, eta bere onbide edo aunditasunez, eleiza keez bete zan: eta iñor ezin sartuko da eleizan, zazpi Aingeruan zazpi minteak amaitu arte.*

AMASEIGARREN ATALA

- 1—*Ontan aboskada aundi bat entzun nian eleizan, zazpi Aingeruari esaten ziyola: Joan da lurrean ixuri itzazute Jaungoikoan samiñen zazpi katilluak.*
- 2—*Joantzan, bada, lenbizikoa, eta ixuri zuan lur gañean bere katillua, eta aberean ikur edo ezabidea zeukaten, eta bere irudia gurtuzuten giza artean, mingaitzo odolgaitz bat sortu zan.*
- 3—*Bigarren Aingeruak itsasora ixuri zuan bere katillua, eta gorputz il da*

gre como de cuerpo muerto: y todo animal viviente en el mar murió.

- 4—El tercer Angel derramó su taza sobre los ríos y sobre los manantiales de aguas, y se convirtieron en sangre.
- 5—Y aquí oí al Angel que tiene el cuidado de las aguas, que decía: Justo eres, Señor, tú que eres y has sido siempre santo en estos juicios que ejerces:
- 6—Porque ellos derramaron la sangre de los Santos y de los Profetas, sangre les has dado a beber: que bien lo merecen.
- 7—Y a otro oí que decía desde el altar: Si, por cierto, Señor Dios Todopoderoso, verdaderos y justos son tus juicios.
- 8—El cuarto Angel derramó su taza en el sol, y diósele fuerza para afligir a los hombres con ardor y con fuego:
- 9—Y los hombres, abrasándose con el calor excesivo, blasfemaron el nom-

bezela odol biurtu zan: eta itsasoko biziztun bizi guztiyak il egin ziran.

- 4—*Irugarren Aingeruak ibai eta uren iturburuetan, ixuri zuan bere katillua eta odolez biurtu ziran.*
- 5—*Eta emen uren zaintza daukan Aingeruari entzun nion esaten zuala: Jauna, zuzentzale zera, zu zerana eta beti deuna izan zerala egiten dituzun epaikunde oetan:*
- 6—*Deunen eta Iragarleen odola berak ixuri zutelako, odola edan arazi diezute: ondo irabaziya dutenez.*
- 7—*Eta beste bati entzun nion oinditik esaten zuala: Bai egizko, Jaungoiko Jaun Guztiz Altsua, zure epaikundeak egizko eta zuzentzaleak dira.*
- 8—*Laugarren Aingeruak eguzkiyan ixuri zuan bere katillua eta gizadiak sukarrez eta sua kin atsegabetzeko kementa emanizaion:*
- 9—*Eta gizadiak, berotasun geiegikin kiskaildurik, Jaungoikoan, bere es-*

- bre de Dios que tiene en su mano estas plagas, en vez de hacer penitencia, para darle gloria.
- 10—El quinto Angel, derramó su taza sobre la silla, o trono de la bestia: y quedó su reino lleno de tinieblas, y se despedazaron las lenguas en el exceso de su dolor:
- 11—Y blasfemaron del Dios del cielo, por causa de sus dolores y llagas, mas no se arrepintieron de sus obras.
- 12—El sexto Angel derramó su taza en el gran río Eufrates: y secó sus aguas, a fin de abrir camino a los reyes que habían de venir de oriente.
- 13—Y vi salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, tres espíritus inmundos en figura de ranas.
- 14—Porque éstos son espíritus de demonios que hacen prodigios, y van a los reyes de toda la tierra con el fin de coligar
- kuan minte abek dauz kala, izena birautu zuten, negarbide egin bearren, aintza emateko.*
- 10—*Bostgarren Aingeruak, aulki gañean edo aberean errege-alkiyan ixuri zuan bere katillua: eta bere errege-lurraldiya illunpez beterik geratu zan, eta bere oñaze geitasunean mingaiñak porrokatu ziran:*
- 11—*Eta bere oñazez eta mingaiztoangatik, zeruko Jaungoikoangatik birautu zuten, baña ez ziran damutu bere egiñez.*
- 12—*Eta seigarren Aingeruak ibai aundi Eufrates'en ixuri zuan bere katillua: eta bere urak agortu zituan, ibil bidea irikitze-ko sortaldetik etorri bear zuten erregeari.*
- 13—*Eta irantsugean aotik, eta aberean aotik, eta gezurrezko iragarlean aotik, irtetzen ikusi nituan, iru gogo zikiñ igelan irudikoak.*
- 14—*Bada oek gaizkin alazkillean gogoak dira izukarriyak egiten dituztenak, eta ludi guztiko erregeenganan dijoaztenak,*
- los en batalla, para el día grande del Dios Todopoderoso.
- 15—Mirad que vengo como ladrón, dice el Señor. Dichoso el que vela y guarda bien sus vestidos, para no andar desnudo, y que no vean sus vergüenzas.
- 16—Los dichos, serán reunidos en un campo que en hebreo se llama Armagedron.
- 17—*En fin*, el séptimo Angel derramó su taza por el aire, y salió una voz grande del templo por la parte del trono, que decía: Esto es hecho.
- 18—Y siguiéronse relámpagos, y voces, y truenos, y se sintió un gran terremoto, tal y tan grande, cual nunca hubo desde que hay hombres sobre la tierra.
- 19—Con lo cual la ciudad grande se rompió en tres partes: y las ciudades de las naciones se arruinaron: y de la gran Babilonia se hizo memoria
- gudakuntzan elkartzeko asmoan, Jaungoiko Guztiz Altsuan egun aundi-rako.*
- 15—*Begira zazute lapurra bezela natorrela, diyo Jaunak. Zorioneko ernai dagona, eta bere jantziyak dituana, billoitz ez ibiltzeko, eta bere lotsakeri-yak ikusi ez ditezen.*
- 16—*Esanak, ebreon Armagedron izena duan zelai batian bilduko dira.*
- 17—*A skenez, zazpigarren Aingeruak aizetik ixuri zuan bere katillua, eta eleizako errege-aulki aldetik aboska aundi bat atera zan, esaten zuala: Au egiña da.*
- 18—*Eta jarraitu ziran tximistak, eta aboskak, eta trumoeak, eta lurrikara aundi bat nabaitu zan, alako eta ain aundiya, gizonak lur gañean dauden ezkerroz izan ez dan bezelakoa.*
- 19—*Zerekin uri aundiya iru zatian apurtu zan: eta enderrietako uriak ondatu ziran: eta Babiloni aundiz Jaungoikoaren aurrean oroimen egin zan,*

delante de Dios, para darle el cáliz del vino de la indignación de su cólera.

20—Y de todas las islas desaparecieron, y no quedó rastro de montes.

21—Y cayó del cielo sobre los hombres *granizo o pedrisco* del *grandor* de un talento; y los hombres blasfemaron de Dios por la plaga del pedrisco: plaga que fue en extremo grande.

CAPITULO XVII

1—Vino entonces uno de los siete Angeles que tenían las siete tazas, y habló conmigo diciendo: Ven, te mostraré la condenación de la gran ramera, que tiene su asiento sobre muchas aguas,

2—con la cual, se amancebaron los reyes de la tierra, y con el vino de su tor-

bere aserre sumiñezko ardoen edontzia emateko.

20—*Eta ugarte guztiyak begikatu ziran, eta ez zan geratu mendiyen astarririk.*

21—*Eta gizakien gañera ortzetik erori zan txingor edo kaskabar talento bat bezin aundierakoa: eta gizakiok Jaungoikotzaz bezin aundierakoa: eta gizakiok Jaungoikotzaz birao egin zuten kaskabarran minteagatik: izugarrizko mintea izan zala ta.*

AMAZAZPIGAREN ATALA

1—*Orduan etorri zan, zazpi katillu zeuzkaten zazpi Aingeruetako bat, eta nerekin itz egin zuan esanaz: Atoz, erakutziko dizut ur euragi gañean bere jarritokiya daukan emagaldu aundiyan gaitzespena,*

2—*Zeñekin, ludiko erregeak oakidetu ziran, eta ludian bizi diranak, bere*

peza o idolatría y corrupción de costumbres están emborrachados los que habitan la tierra.

3—Y me arrebató en espíritu al desierto. Y vi a una mujer sentada sobre la bestia bermeja, llena de nombres de blasfemia, que tenía siete cabezas y diez cuernos.

4—Y la mujer estaba vestida de púrpura, de escarlata, y adornada de oro, y de piedras preciosas, y de perlas, teniendo en su mano una taza de oro, llena de abominación y de la inmundicia de sus fornicaciones.

5—Y en la frente, tenía escrito este nombre: Misterio: Babilonia la grande, madre de las deshoñestidades y abominaciones de la tierra.

6—Y vi a esta mujer embriagada con la sangre de los santos y con la sangre de los mártires de Jesús. Y al verla quedé sumamente atónito.

7—Mas el Angel me dijo: ¿De qué te maravillas? Yo te diré el misterio o

zakarkeriz, edo jainkoal-zunez eta oñurak gaizto-tzezko ardoakin, moskorta daude.

3—*Eta irudimenez indartzuz eramán ninduan basamortura. Eta ikusi nuan zazpi buru eta amar adar zeuzkan abere gorri baten gañean eserita, emakume bat birao izezez betetakoa.*

4—*Eta emakumea jazkorriz, eta gorritz jantzita zegon, eta urrez, eta arri bikañez, eta alliztez apainduta, bere eskuan urrezko katillu bat eukirik, naskagarritz, eta bere aragikeriyan lizunkeriz betetakoa.*

5—*Eta bekokiyan izen au zeukan idatzita: Zineskaia: Babiloni aundiya, ludiko lizunkereta eta naskagarritasunen ama.*

6—*Eta emakume au ikusi nuan deunen odolez eta Jesusen zifnoparen odolez ordituta. Eta ikusirik guztiz arrituta geratu nintzan.*

7—*Baña Aingeruak esan zidan: ¿Zertaz arritzen zera? Nik esango dizut zi*

secreto de la mujer, y de la bestia de siete cabezas y diez cuernos en que va montada.

- 8—La bestia que has visto, fue, y no es, *perecerá presto*, ella, ha de subir del abismo, y vendrá a perecer *luego*: y los moradores de la tierra, (aquellos cuyos nombres no están escritos en el Libro de la vida desde la creación del mundo) se pasmarán viendo la bestia, que era, y no es,
- 9—Aquí, hay un sentido que está lleno de sabiduría. Las siete cabezas son siete montes, sobre las cuales, la mujer tiene su asiento, y también son siete reyes.
- 10—Cinco cayeron, uno existe, y el otro no ha venido aún: y cuando venga, debe durar poco tiempo.
- 11—Ahora la bestia que era, y no es: esa misma, es la octava: y es de los siete y va a fenecer.
- 12—Los diez cuernos que viste, diez reyes son: los cuales todavía no han

ñeskaia edo *emakumean* ixilpea *eta gaínduta* *dijoan* aberean *zazpi* buru *eta amar* adarrekoana.

- 8—*Ikusi dezun* aberea, *izan zan, eta ez da*, laister *irolduko da, berak, amiltegitik* *igo bear du, eta aurki, iroltzera etorriko da: eta ludiko biztanleak, (aek zeñen izenak, bizmen ludiko Liburuan gaudiko irazapen ezkeroz idatzi gabe daudenak) arrituko dira ikusirik* aberea zana *eta ez dana.*
- 9—*Emen jakintzaz betetako oarkuntza bat dago. Zazpi buruak zazpi mendi dira, zeñen gañean, emakumeak daukan bere jarrri tokiya, eta baita ere zazpi errege dira.*
- 10—*Bost erori ziran, bat bizi da, eta bestea ez da oraindik etorri: eta etortzen danean, aldi gutxi iraun bearko du.*
- 11—*Orain zana, eta ez dan aberea: zortzi garrena, orixe bera da: eta zazpirenetakoa da eta iroltzera dijoa.*
- 12—*Ikusi ziñuzen amar arrak, amar errege dira: zeñek oraindik ez dute*

recibido reino, mas recibirán potestad como reyes por una hora o por breve tiempo, después de la bestia.

- 13—Estos tienen un mismo designio, y entregarán a la bestia sus fuerzas y su poder.
- 14—Estos pelearán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá: siendo como es el Señor de los señores y el Rey de los reyes, y los que con él están son los llamados, los escogidos y los fieles.
- 15—Díjome más: Las aguas que viste, donde está sentada la ramera, son pueblos, y naciones y lenguas.
- 16—Y los diez cuernos que viste en la bestia, esos aborrecedrán a la ramera, y la dejarán desolada, y desnuda, y comerán sus carnes, y a ella la quemarán en el fuego.
- 17—Porque Dios ha movido sus corazones para que hagan lo que a él le plugo: y den su reino a la bestia hasta que se cumplan las palabras de Dios.

errege-lurraldetik artu, baña artuko dute erregezko almena ordu beteko edo aldi laburrezko, *aberean osterontz.*

- 13—*Oek asmo berabat dute, eta bere indarrak eta almena abereari emango dizkiote.*
- 14—*Oek Bildotzan aurka guldalduko dute, eta Bildotsak garaituko ditu: jaunen Jauna danez, eta erregen Errege, eta berekin daudenak, deituak, berezituak, eta zintzoak dira.*
- 15—*Geiago esan zidan: Emagaldua eserita zegoen, ikusi ziñuzen urak, erriyak, eta enderriyak, eta izkerak dira.*
- 16—*Eta ikusi ziñuzen aberean amar adarrak, oek emagaldua gorrotatuko dute, eta lurreratu, eta billoitz lagako dute, eta bere argaiak jan da, bera sugarretan erreko dute.*
- 17—*Bada Jaungoikoak beren biotzak erabilli ditu, berari atsegin zitzayona egin dezaten: eta abereari bere errege-lurraldia eman dezaien Jaungoikoaren itzak bete arte.*

18—En fin, la mujer que viste, es aquella ciudad grande que tiene imperio sobre los reyes de la tierra.

CAPITULO XVIII

- 1—Y después de esto vi descender del cielo, a otro Angel, que tenía potestad grande: y la tierra quedó iluminada con su claridad.
- 2—Y exclamó con mucha fuerza, diciendo: Cayó, cayó Babilonia la grande: y está hecha morada de demonios, y guarida de todo espíritu inmundo, y albergue de todas las aves asquerosas y abominables.
- 3—Por cuanto todas las naciones bebieron del vino irritante o venenoso de su disolución, y los reyes de la tierra estuvieron amancebados con ella: y los mercaderes de la tierra se hicieron ricos con el precio de sus regalos o exceso de lujo.

18—Azkenez, ikusi zenduen emakumea, ludiko erregen gañean naguzitza duan erri aundi ura da.

EMEZORTZIGARREN ATALA

- 1—*Eta onen ondoren ikusi nuan zerutik jaxitzen almen aundiya zuen beste Aingeru bat: eta bere argitasunez ludia argirik geratu zan.*
- 2—*Eta oju egin zuan indar aundiyaikin, esanez: Erori zan, erori zan Babiloni aundiya: eta gaizkiyan egotoki egiña dago, eta gogo guzti zikiñen saizuloa, eta egazti likitz eta naskagarri guztiyen aterpea.*
- 3—*Enderri guztiyak, bere nabarkerizko ardo suminkor edo pozoitua edan zutenez, eta ludiko erregeak berekin oakidetuak egon ziranez: eta ludiko saloskariak aberastu ziranez beren oparien edo jantzi-gei geitasunen sa-neurriakin.*

4—Y oí otra voz del cielo que decía: *Los que sois del pueblo mío, escapad de ella: para no ser participantes de sus delitos, ni quedar heridos de sus plagas.*

5—Porque sus pecados han llegado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.

6—Dadle a ella el retorno que os ha dado ella misma: y aún redobládselo según sus obras: en la taza misma, con que os dio a beber, echadle el doble.

7—Cuando se ha engraido y regalado, dadle otro tanto de tormento y de llanto, ya que dice en su corazón: *Estoy como reina sentada en solio: y no soy viuda: y no veré duelo.*

8—Por eso en un día sobrevendrán sus plagas, mortandad, llanto y hambre, y será abrasada del fuego: Porque poderoso es el Dios que ha de juzgarla.

4—*Eta entzun nuan zeruko beste aboska bat esaten zuala: Nere errikoak zeratenak, igesi egin zazute bere gandik: bere erruan kutsadun ez izateko, eta bere mintez zauritu gabe geratzeko.*

5—*Beren obenak zeruraño eldu diralako, eta Jaungoikoa beren gaiztasunez oroitu dalako.*

6—*Emanzaiozute berari berak emandizuten itzulpena: eta oraindik berretu zaiozute bere egiñan arauz: bota zaiozute bihoitz, edaten emanzizuten katilluan bertan.*

7—*Eta arrotuta atsegin-sariz dagonian, eman zaiozute beste oñaze eta negar, bere biotzan diyon ezkerroz: Jaun-aulkiyan eseritako erregiña bezela nago: eta ez naiz alarguna: eta ez det mindururik ikusiko.*

8—*Orregatik egunen batean gertatuko dira bere minteak, ilkintza, negarra eta gosea, eta suz kiskaildua izango da: Epaitu bear duan Jaungoikoa altsua dalako.*

- 9—Entonces llorarán y harán duelo sobre ella los reyes de la tierra, que vivieron con ella amancebados y en deleites, al ver el humo de su incendio.
- 10—Puestos a lo lejos por miedo de sus tormentos, dirán: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad de Babilonia, de aquella ciudad poderosa! ¡Ay, en un instante ha llegado tu juicio!
- 11—Y los negociantes de la tierra prorrumpían en lamentos y lamentos sobre la misma: porque nadie comprará sus mercaderías:
- 12—Mercaderías de oro, y de plata, y de pedrería, y de perlas, y de lino delicado, y de púrpura, y de seda, y de escarlata o grana (y de toda madera olorosa, y de toda suerte de muebles de marfil, y de piedras preciosas, y de bronce, de hierro, y de mármol.
- 13—y de cinamomo o canela), y de perfumes y de ungüentos olorosos, y de

- 9—*Orduan berekin oidekatu eta gozakeriz bizi egin ziran ludiko erregeak, bere sualdiyan kea ikusirik bere gañean negar egin eta minduru izango dute.*
- 10—*Bere oñazean bildurrez, urruti jarririk, esango dute: ¡Ai, ai Babiloni erri aundiarena, erri altsuarena! ¡Ai, zure epaikunde a nebatean eldu da!*
- 11—*Eta ludiko saloskariak, bere gañean oldartuko dute negar eta alakaz: iñork erosiko ez dualako bere salgairik:*
- 12—*Urre eta zillarrezko, eta txingiarrezko, eta allistezko, eta liñu urgurizko, eta jazkorrizko, eta sedazko, eta gorri edo ubeltz-gorrizko (eta usaidun zur guztizko, eta mota guztizko boliko erredizak, eta arri bikañezko, eta burdin orizko, burnizko eta atxurdinezko salgaiak,*
- 13—*eta zinamomo edo kanelazko), eta usaitzuzko ukenduak, eta kedatzez-*

incienso, y de vino, y de aceite, y de flor de harina, y de trigo, y de bestias de carga, y de ovejas, y de caballos, y de carrozas, y de esclavos, y de vidas de hombres o de gladiadores.

- 14—¡Oh Babilonia! Las frutas sabrosas al apetito de tu alma te han faltado, todo lo sustancioso y espléndido pereció para ti, ni lo hallarás ya más.
- 15—Así los traficantes de estas cosas, que se hicieron ricos, se pondrán lejos de ella por miedo de sus tormentos, y gimiendo y llorando,
- 16—dirán: ¡Ay, ay de la ciudad grande, que andaba vestida de lino delicadísimo, y de púrpura, y de grana, y cubierta de oro, y piedras preciosas, y de perlas:
- 17—¡Cómo en un instante se redujeron a nada tantas riquezas! Y todo piloto y todo navegante de mar, y los marineros, y cuantos trafican en el mar, se pararon a lo lejos,

ko, eta ardozko, eta olio-ko, eta irin berrizko, eta garizko, eta zamari, eta ardi, eta zaldi, eta gurdi apain, eta menpeko, eta gizaki biziyan edo ezpartarienak.

- 14—¡Oh Babiloni! Uts egin dizute zure ariman jan galeko igali gozotzuak, eta jori ta mamitsu guz tiyak iroldu dira zuretzat, eta ez dituzu atzemanduko beñere.
- 15—Ala aberastu ziran, gauza oen salerostunak, beretik urrutituko dira, bere oñazen bildurrez, eta adiakatuz eta negarrez,
- 16—esango dute: ¡Ai, ai erri aundiena, oso urgurizko liñuz jantzita zebillena, eta jazkorriz, eta zubeltz-girriz, eta urrez estaliya, eta arri bikañez, eta alliztez:
- 17—¡Nola deusestu diran une batean ainbeste aberazki! Eta itsas biderakuzte guztiyak, eta itsasoko itsasozti guztiyak, eta itsasgizonak, eta itsasoan salerosten duten guztiyak urrutiz gelditu ziran,

- 18—Y dieron gritos viendo el lugar o el humo de su incendio, diciendo: ¿Qué ciudad hubo semejante a ésta en grandeza?
- 19—Y arrojaron polvo sobre sus cabezas, y prorrumpieron en alaridos, llorando y lamentando, decían: ¡Ay, ay de aquella gran ciudad, en la cual se enriquecieron con su comercio todos los que tenían naves en el mar: cómo fue asolada en un momento!
- 20—¡Oh cielo; regocíjate sobre ella, como también vosotros, ¡Oh santos Apóstoles y Profetas! pues que Dios condenándola, ha tomado venganza por vosotros, os ha hecho justicia.
- 21—Aquí un ángel robusto alzó una piedra como una gran rueda de molino, y arrojóla en el mar, diciendo: Con tal impetu será precipitada Babilonia, la ciudad grande, y ya no parecerá más,
- 22—ni se oirá en ti jamás voz de citaristas, ni de músicos, ni de tañedores
- 18—*eta tokiya edo bere sualdiyan kea ikusirik, oju aundiyak emanzituzten, esanaz: ¿Zer uri izandu zan aunditasunen au bezelakorik?*
- 19—*Eta bere buru gañetan autza egotzi zuten, eta oldartu zuten alaraokaz, negarrez eta alakaz, esaten zuten: ¡Ai, ai uri aundi uraz, nun bere zalosketakin aberastu ziran itsasoan itsasontziak zeuzkaten guztiyak: nola ondatu zan une batean!*
- 20—*¡Oh zerua! poztu zaite bere gañean, baita zuek ere, ¡Oh Apostolu eta Iragarle deunak! bada Jaungoikoak bera gaiztetsiturik, azperkundera artu du zuengatik, zuzenbidea egin dizute.*
- 21—*Emen aingeru sendo batek, errota txirringa aundi bat bezelako arri bat jaso eta itsasora bota zuan, esanez: Onelako oldarrakin amilduko da Babilonia uri aundiya eta geiago ez da agertuko,*
- 22—*Ez da zukan beñere entzungo kitalarien aboskarik, ez ereslarienak, ez*

de flauta, ni de clarinetos, ni se hallará en ti artifice de arte alguna: ni tampoco se sentirá en ti ruido de atahona:

23—Ni luz de lámpara te alumbrará en adelante: ni volverá a oírse en ti voz de esposo y esposa: en vista, de que tus mercaderes eran los magnates de la tierra, y de que con tus hechizos anduvieron desatinadas todas las gentes.

24—Al mismo tiempo se halló en ella la sangre de los Profetas y de los Santos: y de todos los que han sido muertos en la tierra.

txistularienak, ez da turuta jotzallienak ere: ez da zukan arkituko edertibaten edertzalerik: ez da somatuko gañera zukan igara-kalakan zaratarik:

23—*Emendik aurrera, ez dizu argituko ere argiontziko argiyak: ez da geiagotzungo ere zukan senar-emasteen aboska: ikusirik, zure salaskariak aundikiyak zirala, eta ozte guztiyak zure sorginkeriakin txorakeriz ibilli zirala.*

24—*Aldi baten, berean agertu zan Iragarleen eta Deuneen odola: eta ludian eraildu diran guztienena.*

CAPITULO XIX

EMERETZIGARREN ATALA

1—Después de estas cosas oí en el cielo cómo una voz de muchas gentes, que decían: Aleluya: La salvación, y la gloria, y el poder son debidos a nuestro Dios:

1—*Gauza oen ondoren zeruan entzun nuan oste aundi baten bezelako aboska esaten zutela: Aleluia: Gaizkakundera, aintza, eta almena gure Jaungoikoari sortu bearrak dira:*

2—Porque verdaderos son y justos sus juicios, pues ha condenado a la gran ramera, la cual extragó la tierra con su prostitución, y ha vengado la sangre de sus siervos, derramada por las manos de ella.

3—Y segunda vez repitieron: Aleluya: Y el humo de ella o de su incendio está subiendo por los siglos de los siglos, *no se acabará jamás.*

4—Y los veinticuatro ancianos y los veinticuatro animales se postraron y adoraron a Dios, que estaba sentado en el solio, diciendo: Amén: Aleluya.

5—Y del solio salió una voz que decía: Alabad a nuestro Dios, todos sus siervos: y los que le teméis, pequeños y grandes.

6—Oí también una voz como de gran gentío, y como el ruido de muchas aguas y como el estampido de grandes truenos, que decía: Aleluya, porque tomó ya posesión

2—*Bere epaikundeak egizkoz eta zuzenbidezkoak diralako, bada emagaldtu aundiya gaiztetsi du, zeñek bere lizunkeriakin ludia galdu zuan, eta bere eskuengatik ixuritako bere jopuan odola apendu du.*

3—*Eta bigarrez berriztu zuten: Aleluia: eta bere kea edo bere sualdiya igozten ari da gizaldietako gizaldietan, ez da beñere amaituko.*

4—*Eta ogeita lau agureak eta ogeita lau abereak aozpeztu ziran, eta jaun-aulkiyan eserita zegon Jaungoikoa gurtu zuten: esanez: Alaxe: Aleluia.*

5—*Eta jaun-aulkitik irten zan aboska bat esaten zuala: Goraldu zazute gure Jaungoikoa bere jopu guztiyak, eta bildur diozutenak, txiki eta aundi yak.*

6—*Entzun nuñ ere oste aundi bezelako aboska, eta euragi ur aundiko zarata bezelako, eta trumoe aundiko danbada bezelako aboska bat, ezaten zuala: Aleluia, gure*

del reino el Señor Dios nuestro todopoderoso.

7—Gocémonos y saltemos de júbilo, y démosle la gloria: pues son llegadas las bodas del Cordero, y la Iglesia, su esposa, se ha puesto de gala o ataviada.

8—Y se la ha dado que se vista de tela de lino finísimo brillante y blanco, cuya tela finísima de lino son las virtudes de los Santos.

9—Y díjome el Angel: Escribe: Dichosos los que son convidados a la cena de las bodas del Cordero: y añadióme: Estas palabras de Dios son verdaderas.

10—Yo me arrojé luego a sus pies, para adorarle. Mas él me dice: Guárdate de hacerlo: que yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos, los que mantienen el testimonio de Jesús. A Dios has de adorar. Porque el espíritu de profecía que hay en ti es el testimonio de Jesús.

Jaungoiko Jaun guztiz altsuak burraldiya aisa jabetu zualako.

7—*Pozartu gaitezen eta jawzi dezagun alaitasunez, eta aintza emandezaiogun: bada Bildotsan estaiak elduak dira, eta Eleiza, bere emastea, bikain edo apaña jarri da.*

8—*Eta emanzaio liñu txit urgurizko oyal distikor eta zuriyak in jantzitzia. Zeñ liñu txit urgurizko oyala, Deunen onbideak dira.*

9—*Eta Aingeruak esan zidan: Idatzi zazu: Zorionekoak Bildotsan estaietako aparira jateituak diranak: eta geitu zidan: Jaungoikoaren itz oek egizkoak dira.*

10—*Eta gero bera gurtutze-ko, ni bere oñetara oldortuntzan. Baña berak esaten dit: Begira ori egiterik: Zure otseñide eta zure senideena naizenez, zeñek Jesusen zñaltza eutsitzen duten. Jaungoikoa gurtu bear dezu. Zugan dan iragar-kian gogoa, Jesusen zñaltzea dalako.*

- 11—En esto vi el cielo abierto, y he aquí un caballo blanco, y el que estaba montado sobre él se llamaba Fiel y Veraz, el cual juzga con justicia y combate.
- 12—Eran sus ojos como llamas de fuego, y tenían en la cabeza muchas diademas y un nombre escrito, que nadie lo entiende o comprende, sino él mismo.
- 13—Y vestía una ropa teñida o salpicada en sangre: y él es y se llama el Verbo de Dios.
- 14—Y los ejércitos que hay en el cielo, le segufan vestidos de un lino finísimo, blanco y limpio, en caballos blancos.
- 15—Y de la boca de él salía una espada de dos filos: para herir con ella a las gentes. Y él las ha de gobernar con cetro de hierro: y él mismo pisa el lugar del vino del furor de la ira del Dios Omnipotente.
- 11—*Ontan zerua irikiya ikusi nuan, eta ona emen zaldi zuri bat, eta bere gañean gainduz zegonak, izenez Zintzo eta Egizale zuan, zeñek zuzenbidez epaitzendu, eta guda egi-ten du.*
- 12—*Bere begiyak su-garrak bezelakoak ziran, eta buruan bekostun asko zeukan, eta berberak ez besterik aditu edo ulertzen-duan, idatzitako izen bat, zeukan buruan.*
- 13—*Eta odolez margoztuta edo zipristindutako jantziz zegon: eta bera da eta deitzen da Jaungoikoaren Autiya.*
- 14—*Eta zeruan dauden gudarozteak, zaldi zurietan jarraitzen zioten, lĩñu txit urguriz, zuri eta garbiz jantzirik.*
- 15—*Eta bere aotikan, bi ertzeko ezpata irtetzen zan: Berakin osteak zauritze-ko. Eta berak jaurritu bear ditu burnizko urrezigorra-kin: eta ber berak oimpetzendu Jaungoiko Guztiz Altsuan zumiñen asarre-bizizko ardoan tokiya.*
- 16—Y tiene escrito en su vestidura y en el muslo: Rey de los reyes y Señor de los señores.
- 17—Vi también a un Angel que estaba en el sol, y clamó en alta voz, diciendo a todas las aves que volaban en medio del cielo: Venid y congregaos a la cena grande de Dios:
- 18—A comer carne de reyes, y carne de tribunos, y carne de poderosos, y carne de caballos, y de sus jinetes, y carne de todos, libres y esclavos, y de chicos y de grandes.
- 19—Y vi a la bestia, y a los reyes de la tierra, y sus ejércitos, coligados para trabar batalla contra el que estaba montado sobre el caballo y contra su ejército.
- 20—Entonces fue presa la bestia, y con ella el falso profeta: que a vista de la misma había hecho prodigios, con que sedujo a los que recibieron la marca de la bestia, y a los que adoraron su imagen. Estos dos fueron
- 16—*Eta bere jantziyan eta iztarrian idatzita dauka: erregeen Errege eta jaunaren Jaun.*
- 17—*Ikusi nuan ere eguzkiyan zegon Aingeru bat, eta oju egin zuan goibezko aboskaz, zeruan erdiyan egan ari ziran egasti guztiyari esanez: Atozte eta batzaldu zaitzte Jaungoikoan apari aundira:*
- 18—*Erregeen aragiya jatera, eta elatarien aragiya, eta altsuen aragiya eta zaldiyen aragiya, eta beren zaldunena, eta danan aragiya, askatuenak eta menpekoenak, eta txiki eta aundiyyenenak.*
- 19—*Eta ikusi nituan aberea, eta ludiko erregeak, eta bere gudarozteak, alkar-tuta zaldigañean gaindu-ta zegonen aurka, eta bere gudaroztean aurka.*
- 20—*Orduan aberea eta bere-kin gezurrezko iragarlea atzituak izan ziran: berberan aurrez aurre izukeriak eginzitalaz, zerekin, liluratu zituan aberean iñurkuna artu zutenari eta bere irudia gur-tu zutenari. Bi oek sulbu-*

lanzados vivos a un estanque de fuego que arde con azufre.

21—Mientras los demás fueron muertos con la espada que sale de la boca del que estaba montado en el caballo blanco: y todas las aves se hartaron de la carne de ellos.

CAPITULO XX

- 1—Vi también descender del cielo, a un Angel, que tenía la llave del abismo, y una gran cadena en su mano.
- 2—Y agarró al dragón ésto es, a aquella serpiente antigua, que es el diablo y Satanás, y le encadenó por mil años:
- 3—Y metióle en el abismo, y le encerró, y puso sello sobre él, para que no ande más engañando a las gentes, hasta que se cumplan los mil años: después de los cuales, ha de ser soltado, por un poco de tiempo.
- 4—Luego vi unos tronos, y varios personajes que se

rrakin gartutako suzko urleze batera bizirik egotzi zituzten.

21—*Bitartean gañeantzekoak zaldi zuri gañezko zaldunan aotik irtetzendan espatakin eraildu zituzten: eta egazti guztiyak bere aragiz asetu ziran.*

OGEIGARREN ATALA

- 1—*Ikusi nuan ere, Aingeru bat, zerutik jetxitzen, bere eskuan amiltegiko giltza eta kate aundi bat zeuzkala.*
- 2—*Eta atzapartu zuan irantsugea, au da, antziñeko suge-zaar ura, gaizkin eta Satanas dana, eta milla urtezko kateztu zuan:*
- 3—*Eta amiltegiyan sartu, eta giltzapetu zuan, eta bere gañean ikurratza ipiñi zuan, milla urte eldu arte ibilli ez dedin ostean atzipetzen: geiago oen ondoren, askatu bearra dan eskeroz, aldi la-burrezko.*
- 4—*Gero ikusi nituan jaun-aulki batzuek, eta notin-*

sentaron en ellos, y se les dio la potestad de juzgar, y vi las ánimas de los que habían sido degollados por la confesión de Jesús, y la palabra de Dios, y los que no adoraron la bestia, ni su imagen, ni recibieron su marca en las frentes, ni en las manos, que vivieron y reinaron con Cristo mil años.

- 5—Los otros muertos no vivirán hasta cumplirse los mil años. Esta es la resurrección primera.
- 6—Bienaventurado y santo, quien tiene parte en la primera resurrección: sobre tales, la segunda muerte, que es la eterna de los réprobos, no tendrá poderío, antes serán sacerdotes de Dios y de Jesucristo, y reinarán con él mil años.
- 7—Mas al cabo de los mil años, será suelto Satanás de su prisión, y saldrá y engañará a las naciones que hay sobre los cuatro ángulos del mundo, a Gog y Magog, y los jun-

nabari batzuek bertan eseri zirala, eta epaitzeko almena emanitzaien, eta ikusi nituan Jesusen aitorpenez, eta Jaungoikoan itzez, buruindutakoaren arimak, eta aberea gurtu ez zutenak, ez da bere irudia ere, ez da bere bekokiyetan eta eskuetan Kristorekin bizi eta agindu zutenak milla urtean, iñurkirik artu gabekoak ere.

- 5—*Beste erailduak ez dira berpiztuko milla urte bete artean. Au lenbiziko berpiztua da.*
- 6—*Zorioneko eta deuna, lenbiziko berpiztuan eskuartzen duanak: orrelakoen gañean, bigarren eriotzak, zori gaiztoena eta betikoa danez, almenik ez du izango, baizik Jaungoikoaren eta Jesukristoren apaizak izango dira eta milla urtean aginduko dute.*
- 7—*Baña milla urte barru, Satanas bere espetzetik askatua izango da, eta irten eta atzipetuko ditu ludiko lau lertzoko gañean dauden enderriak, Gog eta Magog ere, ta*

tará para dar batalla, cuyo número es como la arena del mar.

- 8—Y extendiéronse sobre la redondez de la tierra, y cercaron los reales o *acampamento* de los santos y la ciudad amada.
- 9—Mas Dios llovió fuego del cielo, que los consumió: y el diablo, que los traía engañados, fue precipitado en el estanque de fuego y azufre, donde también la bestia,
- 10—y el falso profeta, será atormentado día y noche por los siglos de los siglos.
- 11—Después un gran sollo reluciente, y a uno, *esto es, a Jesucristo*, sentado en él, a cuya vista desapareció la tierra, y el cielo, y no quedó nada de ellos.
- 12—Y vi a los muertos grandes y pequeños estar delante del trono y abriéronse los libros *de las conciencias*: y abrióse también otro Libro, que es el de la vida: y fue-

gudakuntza emateko batzalduko ditu, zein en zenbakiya itsasoko ondarr añekoa dan.

- 8—*Eta ludian biribiltasunean zabaldu ziran, eta deunen etzantzak edo gualtegia, eta uri maitea esitu zuten.*
- 9—*Baña Jaungoikoak suzko euriya egin arazi zuan, eta iraungi egin zituan eta atzipetuta ekarri zituén, gaizkiña, suzko eta sulburrezko ur lezean egotzi zuan, bertan ere aberea,*
- 10—*eta gezurrezko iragarlea, oñazetua izango da gauta egun gizaldi eta gizaldietan.*
- 11—*Gero ikusi nuan jaunaulki dirdiratzu aundi bat, eta bertan eserita bat, au da Jesukristo, zein en ikusmenean begikatu zan ludia, eta ortzia eta ez zan berengandik ezere gelditu.*
- 12—*Eta ikusi nituan erregeaulki aurrean ildako aundi eta txikiak zeundela, eta gogapenen liburuak iriki ziran: eta iriki zan ere bizmena dan beste Liburu bat: eta illak*

ron juzgados los muertos, por las cosas escritas en los libros, según sus obras.

- 13—El mar, pues, entregó los muertos que había en él: y la muerte y el infierno entregaron los muertos que tenían **dentro: y se** dio a cada uno la sentencia según sus obras.
- 14—Entonces el infierno y la muerte fueron lanzados en el estanque de fuego. Esta es la muerte *segunda y eterna*.
- 15—El que no fue hallado escrito en el Libro de la vida, fue asimismo arrojado en el estanque de fuego.

epaitu ziran, liburuetan idatzitako gauzarengatik, beren egiñan arauz.

- 13—*Itsasoak, bada eman zituan bertan zeuden illak: eta eriotzak eta gaiztokiyak eman zituzten barrenen zeuzkaten illak: eta bakoitzari bere egiñen arauz eman zitaion epaia.*
- 14—*Orduan gaiztoki ya eta eriotza suzko urleizera egotzi arazi ziran. Au bigarren eta betiko eriotza da.*
- 15—*Bizmenan Liburuan idatzi gabekoa, suzko urleizera alaxe egotziya izanduan.*

CAPITULO XXI

OGEITABATGARREN ATALA

- 1—Y vi un cielo nuevo y tierra nueva. Porque el primer cielo y la primera tierra desaparecieron, y ya no había mar.
- 2—*Ahora*, pues, yo, Juan, vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, descender del cielo por la mano de Dios, compuesta, como

- 1—*Eta ortzi berri bat eta ludi berriya ikusi nituan. Lenbiziko ortzia eta lenbiziko ludia begikatu ziralako, eta oneskero itsasorik ez zegon.*
- 2—*Orain, bada nik, Juan, ikusi nuan uri deuna, Jerusalem berriya, zerutik jertitzen Jaungoikoan eskuangatik, bere sena-*

- una novia engalanada para su esposo,
- 3—y oí una voz grande que venía del trono y decía: Ved aquí el tabernáculo de Dios entre los hombres, y el Señor morará con ellos. Y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios habitando en medio de ellos, será su Dios.
- 4—Y Dios enjugará de sus ojos todas las lágrimas: ni habrá ya muerte, ni llanto, ni alarido, ni habrá más dolor, porque las cosas de antes son pasadas.
- 5—Y dijo el que estaba sentado en el solio: He aquí que renuevo todas las cosas. Y díjome a mí: Escribe, porque todas estas palabras son dignísimas de fe y verdaderas.
- 6—Y díjome: Esto es hecho. Yo soy el Alfa y la Omega: el principio y el fin de todo. Al sediento yo le daré de beber gra-
- rrantzat epaindutako emastegai bat bezela.*
- 3—*Eta errege-aulkitik zetorren aboska aundi bat entzun nūan, eta esaten zuan: Ikusi zazute emen gizartean Jaungoikoaren oteun-aulkiya, eta Jauna berekin biztanduko da. Eta berak bere biztanleak izango dira, eta Jaungoiko berbera beren artean bizirik, beren Jaungoikoa izango da.*
- 4—*Eta Jaungoikoak beren begietako malako guztiyak txukatuko ditu: ez da ere izango oneskero eriotzik, ez da negarririk, ez da alaraokorik, ez da geiago garbairik ere, lenagoko gauzak igaro diralako.*
- 5—*Eta jaun-aulkiyan eserita zegonak esan zuan: Ona emen gauza guztiyak berrizten ditutala. Eta neri esan zidan: Idatziz zazu, bada itz guzti oek zifneskai eta egizko txit gaiak dira.*
- 6—*Eta esan zidan: Au egiña da. Ni naiz Alfa eta Omega: gauza guztiyen asiera eta amaia. Egartiyari nik atsegin-saria*

- ciosamente o sin interés de la fuente del agua de la vida.
- 7—El que venciere poseerá todas estas cosas, y yo seré su Dios, y él será mi hijo.
- 8—Mas en orden a los cobardes e incrédulos, y execrables o desalmados, y homicidas, y deshonestos y hechiceros e idólatras y a todos los embusteros, su suerte será en el lago que arde con fuego azufre: que es la muerte segunda y eterna.
- 9—Vino después un Ángel de los siete que tenían las tazas llenas de las siete plagas postreras, y habló conmigo diciendo: Ven y te mostraré la esposa, novia del Cordero.
- 10—Con eso me llevó en espíritu a un monte grande y encumbrado, y mostróme la ciudad santa de Jerusalén, que descendía del cielo y venía de Dios,
- edo irabaski gaberik, edaten emango diyot bizmen uran iturritik.
- 7—*Garaitzen duana gauza guzti oen jabe izango da, eta ni bere Jaungoikoa izango naiz, eta bera nere semea izango da.*
- 8—*Baña koldarren, eta siñisgogor, eta biraogarri edo biotz beltz, eta giziltzalle, eta aragikor, eta sorgintzalle, eta jainkoaizun-gurgalle, eta gezurti guztiyan arauz, bere astrua sulburra eta sua kin gartzen ari dan aintziran izango da: bigarren eta betiko eriotza dalakoz.*
- 9—*Eta gero etorri zan, askeneko zazpi mintez beteta zeuzkaten katilluen zazpietatik Aingeru bat, eta nerekin itz egin zuan esanez: Atoz eta erakutziko dizut emastea, Bildotsan emastegaia.*
- 10—*Orrekin irudimenez, eraman ninduan mendia aundi eta gallurtu batera, eta erakutziz zidan Jerusalemgo uria deuna, zerutik jaxkitzen eta Jaungoikitik zetorrela.*

- 11—la cual tenía la claridad de Dios: cuya luz, era semejante a una piedra preciosa, a piedra de jaspe, transparente como cristal.
- 12—Y tenía un muro grande y alto con doce puertas: y en las puertas doce Angeles y nombres esculpados, que son los nombres de las doce tribus de los hijos de Israel.
- 13—Tres puertas al Oriente, y tres puertas al Norte, tres puertas al Mediodía, y otras tres al Poniente.
- 14—Y el muro de la ciudad tenía doce cimientos, y en ellos, los doce nombres de los doce Apóstoles del Cordero.
- 15—Y el que hablaba conmigo tenía una caña de medir, que era de oro, para medir la ciudad y sus puertas, y la muralla:
- 16—Es de advertir que la ciudad es cuadrada, y tan larga como ancha, midió pues, la ciudad, con caña de oro, y tenía doce mil estadios *de circuito* siendo iguales su longitud, altura y latitud.
- 11—*zeifnek Jaungoikoan argitasuna zeukan: zeifnen argiya, arri bikain, narbarriarri leyarra bezin gardena bezelakoa zan.*
- 12—*Eta zeukan orma aundi eta goibe bat amabi atekin: eta ateetan, amabi Aingeru eta izen otallutuak, Israelen semeen amabi gizaleko izenak diralakoz.*
- 13—*Iru ate Sortaldera, eta iru ate Iparraldera, iru ate Ego aldera, eta beste iru Sarkaldera.*
- 14—*Eta uriko ormak amabi oñarri zeuzkan, eta bertan, Bildotsan amabi Apostoluen amabi izenak.*
- 15—*Eta nerekin itz egiten ari zanak neurtzeko kañabera bat zeukan, urrezkoa zana, uria, eta bere ateak eta arresia neurtzeko:*
- 16—*Oartu bearra da uria laukitua dala, eta luzia bezin zabala, neurtu zuan bada uria, urrezko kañaberakin, eta amabi milla bidarte zituan biribillez: berdin luzez, goibez eta zabalez.*
- 17—Midió también la muralla, y hallóla de ciento cuarenta y cuatro codos *de alto*, medida de hombre, que era también la del Angel.
- 18—El material, empero, de este muro era de piedra jaspe: mas la ciudad, era de un oro puro *tan transparente*, que se parecía a un vidrio o cristal sin mota.
- 19—Y los fundamentos del muro de la ciudad, estaban adornados con toda suerte de piedras preciosas. El primer fundamento era de jaspe: el segundo de zafiro: el tercero de calcedonia o rubí: el cuarto de esmeralda:
- 20—El quinto de sardónica: el sexto de sardio: el séptimo de crisolito: el octavo de berilo: el nono de topacio: el décimo de crisopraso o lápiz lázuli: el undécimo de jacinto: el duodécimo de amatista.
- 21—Y las doce puertas son doce perlas: y cada puer-
- 17—*Neurtu zuan ere aresia eta agertu zuan eun da laurogei ta lau goibezko bezardikoa, gizonan neurriya, Aingeruana ere zana.*
- 18—*Alabaña, orma onen gai-kiya, arrinabarrizkoa zan: baña uria, urre garbizko ain gardena, beira edo leyar izpi gabeko antzekoa zala.*
- 19—*Eta uriko orman onda-peak, mota guztiko urri bikañez apainduta zeuden. Lenbiziko ondapea nabarrizkoa zan: bigarrenen zapirizkoa: irugarrena kal-sedoni edo kartiztekoa: laugarren bertiztekoa:*
- 20—*Bostgarren arakargorrikkoa: seigarrena arakar-koa: zazpigarrena txinda urdiñezkoa: zortzigarrena perdatiztekoa: bederatzigarrena bertorizkoa: amargarrena krisoprasko edo arkatz urdiñezkoa: amaikagarrena morediñ arrizkoa: amabigarren odolardiztekoa.*
- 21—*Eta amabi ateak amabi allizte dira: eta bakoitza*

ta estaba hecha de una de estas perlas; y el pavimento de la ciudad, oro puro y transparente como el cristal.

22—Y yo no vi templo en ella. Por cuanto el Señor Dios omnipotente es su Templo, con el Cordero.

23—Y la ciudad no necesita sol ni luna que alumbren en ella: porque la claridad de Dios la tiene iluminada y su lumbrera es el Cordero.

24—Y a la luz de ella andarán las gentes: y los reyes de la tierra llevarán a ella su gloria y su majestad.

25—Y sus puertas no se cerrarán al fin de cada día: porque no habrá allí noche.

26—Y en ella se introducirá y vendrá a parar la gloria y la honra de las naciones.

27—No entrará en esta ciudad cosa sucia o contaminada, ni quien cometa abominación y falsedad, sino solamente los que se

oetako allizte batekin egina zegon: eta uriko solairua, urre garbi eta leyarra bezin gardena.

22—*Eta nik ez nuan bertan ikusi eleizarik. Jaungoiko Jaun guztiz altsua, Bildotsakin bere eleiza danez.*

23—*Eta uriak ez du bera argitzeko eguzkiyan eta illargiyan bearrik: Jaungoikoan argitasuna dualako eta bere argibidea Bildotsa da.*

24—*Eta ozteak bere argitan ibilliko dira: eta ludiko erregeak bertara eramango dute bere aintza eta erregetasuna.*

25—*Eta ez dira itxiko bere ateak eguneroko egun amaitzean: an gaberik izango ez dalako.*

26—*Eta bertara sartu eta geratuko da enderrian aintza eta zintasuna.*

27—*Ez da sartuko uri onetan gauza zikin edo kutsutua, ez da naskagarrikerik eta gezurkerik egiten duanik ere, baizik Bildo-*

hallen escritos en el Libro de la vida del Cordero.

tsan bizmenan Liburuan idatzita daudenak besterik.

CAPITULO XXII

OGEITABIGARREN ATALA

1—Mostróme también un río de agua vivifica o de vida, clara como un cristal, que manaba del solio de Dios y del Cordero.

2—En medio de la plaza de la ciudad y de la una y otra parte del río estaba el árbol de la vida, que produce doce frutos, dando cada mes su fruto: y las hojas sanan a las gentes.

3—Allí no habrá jamás maldición alguna: sino que Dios y el Cordero estarán de asiento en ella, y sus siervos les servirán de continuo.

4—Y verán su cara: y tendrán el nombre de él sobre sus frentes.

5—Y allí no habrá jamás noche: ni necesitarán luz

1—*Erakutzi zidan ere ur biz-tugarri edo bizmenezkoa, loyarra bezin gardena, Jaungoikoan eta Bildotsan jaun-aulkitik jariatzen zana.*

2—*Uriko enparantzán erdiyan eta ibaiko alde bat eta bestean zegon bizmenan suaitza, amabi igali ekartzen dituala, ille bakoitzian bere igaliya emanaz: eta zuaitzan ostotak ozteak sendatzen dituzte.*

3—*An ez da beñere birao baterik izango: baizik Jaungoikoa eta Bildotsa bertan eserita egongo dira, eta bere jopuak jarraiki otseinduko dituzte.*

4—*Eta bere arpegiya ikusiko dute: eta beren bekokietan bere izena izango dute.*

5—*Eta an ez da beñere gaberik izango: ez beartu-*

de antorcha, ni luz de sol, por cuanto el Señor Dios los alumbrará, y reinarán por los siglos de los siglos.

6—Díjome más: Estas palabras son dignas de todo crédito y muy verdaderas. Y el Señor Dios de los espíritus de los Profetas ha enviado su Angel a manifestar a sus siervos cosas que deben suceder pronto.

7—Mas he aquí, *dice el Señor*, que yo vengo a toda prisa. Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este Libro.

8—Y yo, Juan, soy el que he oído y visto estas cosas. Y después de oídas y vistas, me postré ante los pies del Angel, que me las enseñaba, en acto de adorarle:

9—Pero él me dijo: Guárdate de hacerlo: que yo soy un consiervo tuyo, y de tus hermanos los Profetas, y de los que observan las palabras de la profecía de este Libro: Adora a Dios.

ko ere zuzi-argirik, Jaungoiko Jaunak argiztuko dituztenez, eta gizaldi eta gizaldietan aginduko dute.

6—*Geiago ezan zidan: Itz oek guztiz sinetsi gaiak eta txit egizkoak dira. Eta Iragarleen gogoen Jaungoiko Jaunak bidaldu du bere Aingerua bere jopuari erakusteko laister etorri bear duten gauzak.*

7—*Baña ona emen, diyo Jaunak, laizterka natorrela. Zorioneko Liburu onen iragarkian itzak gordetzen dituana.*

8—*Eta ni, Juan, gauza oek entzun eta ikusi dituana naiz. Eta entzun eta ikusi ondoren, erakusten zizkidan Aingeruan oñen aurrean aozpeztu nintzan gurtutzeko egipenez.*

9—*Baña berak esan zidan: Begira ori egiterik: ni zure atseñide naizenez, eta zuen senide Igarleenan, eta Liburu onetako iragarkiyan itzak zeatzen dutenetakoena. Jaungoikoa gurtu zazu.*

10—Díjome también: No selles las palabras de la profecía de este Libro: pues el tiempo está cerca.

11—El que daña dañe aún: y el que está sucio, prosiga ensuciándose: pero el justo justifíquese más y más, y el santo, más y más se santifique.

12—Mirad que vengo luego, y traigo conmigo mi galardón para recompensar a cada uno según sus obras.

13—Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin.

14—Bienaventurados los que lavan sus vestiduras en la sangre del Cordero: para tener derecho al árbol de la vida, y a entrar por las puertas de la ciudad santa.

15—Queden afuera los perros, y los hechiceros, y los deshonestos, y los homicidas, y los idólatras, y todo aquel que ama y practica mentira.

16—Yo, Jesús, envié un Angel a notificaros estas co-

10—*Esan zidan ere: Ez zazula Liburu onen irakaskiyan itzik ikurratztu: bada aroa urbil da.*

11—*Kalte egiten duanak kalte egin dezala oraindik: eta zikiña degona, jarraitu dezala zikintzen: baña onegitsua agarbitzitu dedilla geroeta geiago, eta deuna deundu dedilla gero ta geiago.*

12—*Begirazazute aurki natorrela, eta nerekin dakart nere saria bakoitzari bere egiñan arauz ordaintzeko.*

13—*Ni naiz Alfa eta Omega, lenbizikoa eta azkenekoa, asiera eta amaia.*

14—*Zorionekoak Bildotsan odolakin beren jantziyak garbitzen dituztenak: bizmeneko zuaitezcan egipidea izateko, eta uri deunean ateetatik sartzeko.*

15—*Gelditu bitez, kanpoan zakurrak, eta sorginzaileak, eta aragikorak, eta giziltzalleak, eta jainko aizun-gurgilleak, eta gezurra maite eta ekintza egiten dutenak.*

16—*Nik, Jesus, gauza oek eleizetan gaziatszeko, Ain-*

sas en las iglesias. Y soy la raíz o estirpe, y la prosapia de David, el lucero brillante de la mañana.

17—Y el espíritu y la esposa dicen: Ven. Diga también quien escucha: Ven. Asimismo el que tiene sed, venga: y el que quiera, tome de balde, el agua de la vida.

18—Ahora bien, yo protesto a todos los que oyen las palabras de la profecía de este Libro: Que si alguno añadiere a ellas cualquier cosa, Dios descargará sobre él las plagas escritas en este Libro.

19—Y si alguno quitare cualquier cosa de las palabras del Libro de esta profecía, Dios le quitará del Libro de la vida y de la ciudad santa, y no le dará parte de lo escrito en este Libro.

20—El que da testimonio de estas cosas dice: Ciertamente yo vengo luego. Así sea. Ven: ¡Oh Señor Jesús!

geru bat bidaldu nuan. Eta ni, sustrai edo leñua, eta Daviden, goizeko izar dirdiratzuan jatorriya naiz.

17—*Eta gogoak eta emasteak diyote: Atoz. Entzuten duanak ere esan dezala: Atoz. Baita ere etorri dedilla egarriya duanak: eta nai duanak, artu dezala utsean, bizmenan ura.*

18—*Orra beraz, nik adierazitzen det Liburu onen iragarkian itzak entzuten dituzten guztiari: Inork geituko balioket berari edozer gauza, Jaungoikoak egotziko ditu bere gañean Liburu onetan idatzitako minteak.*

19—*Eta inork iragarki onen Liburuko itzetatik kenduko baluke edozer gauza Jaungoikoak bizmenan Liburutik eta uri deunetik kenduko du, eta ez diyo eskuarturik emango Liburu onetan idatzita dagonetik.*

20—*Gauza oen zihaltza ematen duanak diyo: Ziurki ni aurki nator. Alaxe. Atoz: ¡Oh Jesus Jauna!*

21—La gracia de Nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros. Amén.

21—*Gure Jesukristo Jaunaren onespina izan dedilla zuen guztiyakin. Alaxe.*